**FULL TRANSCRIPT – ENG + FIN + CHARACTER NAME / 14-06-2024**

# Title: Once Upon a Time in a Forest

# Translator: Samuli Kauppila / Saga Vera

# Translated language: English / *Original language: Finnish*

# Date: 25. January, 2024 / *Updated with Finnish + Character name 13.June 2024*

# Duration: 01:27:38:07 (eng)

# Program start: 09:59:58:02 / Program start: 00:00:00:00 (fin)

# Frame rate: 25

# Title count: 831 (eng) / Title count: 941 (fin)

# Total duration of titles: 3048.48 s (eng)

# In | Out | Duration | Character count | Characters maximum (eng)

0001 10:00:20:00 10:00:22:22 00:00:02:22 33 46

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

During summertime

I get this urge

Mulla tulee aina kesällä

semmonen vimma, -

0002 10:00:22:24 10:00:26:18 00:00:03:19 41 60

to fill my room

with flowers I've picked.

et mä haluisin poimii

koko huoneen täyteen kukkii.

0003 10:00:27:08 10:00:30:05 00:00:02:22 32 46

Put them in bottles and glasses.

Kaikkiin pulloihin ja laseihin.

0004 10:00:30:23 10:00:33:12 00:00:02:14 29 41

But I never do it,

because...

Mut sit mä en viitti, ku...

0005 10:00:34:08 10:00:36:09 00:00:02:01 22 33

...I live in the city.

...asuu kaupungissa.

0006 10:00:37:01 10:00:41:00 00:00:03:24 47 63

And I worry about

the pollinators that struggle

Ja sit mä ajattelen kaikkia

pölyttäjiä, jotka yrittää jotenkin -

0007 10:00:41:02 10:00:44:22 00:00:03:20 30 61

to make it

from one flower pot

henkitoreissaan selvitä

joltain kukkaruukulta –

0008 10:00:44:24 10:00:47:21 00:00:02:22 28 46

or forest patch to the next.

ja joltain metsäläntiltä toiselle.

0009 10:00:47:23 10:00:52:15 00:00:04:17 60 75

So when I look at the flowers

in my yard and in the forests,

Sit mä katon niitä kukkia siellä pihalla

ja jossain metikössä -

0010 10:00:52:17 10:00:56:00 00:00:03:08 31 53

I know they're better off there

ja mietin,

et parempi noiden on täällä olla -

0011 10:00:56:02 10:00:59:05 00:00:03:03 31 50

than withering away in my room.

ku siellä mun huoneessa ja lakastua.

0012 10:02:46:19 10:02:52:04 00:00:05:10 19 86

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

*Farewell, great tit*

*Hyvästi, talitintti*

0013 10:02:52:21 10:02:58:12 00:00:05:16 24 90

*Farewell, my dear mother*

*Hyvästi, äiti*

0014 10:02:59:14 10:03:04:16 00:00:05:02 22 81

*Farewell, Siberian jay*

*Hyvästi, kuukkeli*

0015 10:03:06:15 10:03:12:09 00:00:05:19 29 92

*Farewell, my dear grandmother*

*Hyvästi, isoäiti*

0016 10:03:15:06 10:03:19:05 00:00:03:24 44 63

That might be a fitting song

for the future.

Toi voi olla hyvä laulu

tulevaisuutta varten.

0017 10:03:19:07 10:03:22:11 00:00:03:04 42 51

You have to say goodbye

to so many things.

Pitää aika monet hyvästit heittää.

0018 10:03:22:13 10:03:25:11 00:00:02:23 23 47

It could bring comfort.

Nii ehkä siitä voi saada jotain lohtuu.

0019 10:03:25:23 10:03:28:16 00:00:02:18 33 44

My friend came up with it

for me.

Mun kaveri keksi sen mulle.

0020 10:03:28:18 10:03:32:12 00:00:03:19 34 60

I was suffering

from a heartbreak.

Joskus, ku mulla oli sydänsärkyjä.

0021 10:03:33:21 10:03:36:12 00:00:02:16 40 42

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

Minka, the multiple

heartbreak champion.

Minka, sydänsärkyjen maratoonari.

0022 10:05:09:13 10:05:16:00 00:00:06:12 75 104

SPEAKER: UPM Forest Representatives (Tuomas Kara)

We were a bit baffled to hear that

you proposed this forest for protection.

Vähän ihmetytti, että tästä kohteesta

oli tullut näkemys suojeluarvoista.

0023 10:05:16:02 10:05:20:05 00:00:04:03 56 66

People in this line of work

will surely find it puzzling

Varmasti meidän kentän ihmisille

on tosi hämmentävää, -

0024 10:05:20:07 10:05:23:11 00:00:03:04 46 51

that a location like this

should be protected.

että tällaisesta kohteesta

tulee suojeluesitys.

0025 10:05:23:16 10:05:27:24 00:00:04:08 46 69

There are no grounds for

stopping the logging.

Ei ole perusteita, minkä takia

tätä hakkuuta ei voisi toteuttaa.

0026 10:05:28:12 10:05:35:00 00:00:06:13 57 104

SPEAKER: UPM Forest Representatives (Juha-Matti Valonen)

A 74-year-old forest is by no means

an old-growth forest.

-Jos meille tarjotaan,

että 74-vuotias metsä on vanha metsä,

10:05:32:14 10:05:35:07 00:00:02:18 43

se ei millään kriteereillä

ole vanha metsä.

0027 10:05:35:02 10:05:40:12 00:00:05:10 67 86

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

The point is that we have no

untouched forests in Southern Finland.

-Koska koskematonta metsäluontoa ei ole

jäljellä varsinkaan Etelä-Suomessa, -

0028 10:05:40:14 10:05:45:04 00:00:04:15 46 74

So, in order to have

undisturbed natural areas

niin jotta saadaan alueita, missä luonto

saa olla rauhassa sillä välin -

0029 10:05:45:06 10:05:51:24 00:00:06:18 68 108

while we solve the major issues,

such as making forestry ecological,

kun me ratkaistaan isoja ongelmia, -

10:05:48:07 10:05:52:00 00:00:03:18 55

kuten metsätalouden saaminen

ekologisesti kestäväksi, -

0030 10:05:52:06 10:05:56:01 00:00:03:20 37 61

we must also protect younger forests.

niin meidän pitää suojella alueita,

jotka ei ole aarniometsiä.

0031 10:05:56:03 10:05:58:11 00:00:02:08 33 37

Hence the term "natural forests".

Sen takia on tää luonnonmetsä-termi.

0032 10:05:58:13 10:06:03:10 00:00:04:22 63 78

SPEAKER: UPM Forest Representatives (Juha-Matti Valonen)

In any case, our aim is to produce

lumber in a sustainable way.

-Tavoitteena on tuottaa kestävästi

puuta, uusiutuvaa raaka-ainetta.

0033 10:06:03:13 10:06:05:09 00:00:01:21 12 29

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

Yeah, but...

-Mut...

0034 10:06:05:11 10:06:12:07 00:00:06:21 71 109

I don't like clearcutting in general,

nor the way our forests are used.

Ylipäätään en tykkää avohakkuista

enkä siitä, -

10:06:09:03 10:06:12:22 00:00:03:19 44

miten tehokkaasti

meidän metsiä käsitellään.

0035 10:06:12:24 10:06:16:17 00:00:03:18 47 60

So I don't think

we'll ever find common ground.

Tää todennäköisesti jää

erimielisyyteen, -

0036 10:06:16:19 10:06:20:13 00:00:03:19 51 60

Like you said,

your forests are commercial forests,

koska teidän metsät on talousmetsiä, -

0037 10:06:20:15 10:06:23:01 00:00:02:11 36 39

so the economic benefits come first.

joiden ensisijainen arvo

on talouskäyttö.

0038 10:06:23:03 10:06:29:10 00:00:06:07 64 101

But personally I don't care

about the commercial side of things.

Kun taas minä en katso metsää silleen, -

10:06:26:17 10:06:30:02 00:00:03:10 51

että oisko tätä taloudellisesti

kannattavaa hakata.

0039 10:06:30:04 10:06:33:14 00:00:03:10 49 54

I care about the forests'

potential for diversity

Vaan sen potentiaalia

luonnon monimuotoisuudelle, -

0040 10:06:33:16 10:06:36:21 00:00:03:05 46 51

if they were protected

or logged more lightly.

jos se saisi säilyä

tai jos sitä hakattais kevyemmin.

0041 10:06:39:01 10:06:42:11 00:00:03:10 29 54

SPEAKER: UPM Forest Representatives (Juha-Matti Valonen)

That's easier said than done.

-Se on vaan niin helppo sanoa,

että hakattais kevyemmin.

0042 10:06:47:13 10:06:52:00 00:00:04:12 48 72

Don't get me wrong,

I'm very ideological myself,

Mulla on itsellänikin

hyvin vahva ideologia, sitä en kiistä, -

0043 10:06:52:02 10:06:55:20 00:00:03:18 50 60

but I wonder if we even talk

about the same thing.

mutta hieman ihmetyttää,

että puhutaanko me samasta asiasta.

0044 10:06:55:22 10:07:02:01 00:00:06:04 69 99

Do you think conservation is really

the only way to help this forest?

Niin onko sulla muita keinoja

metsän auttamiseksi kuin suojelu?

0045 10:07:02:03 10:07:04:10 00:00:02:07 24 37

Is that the only option?

Onks sulla mitään muuta vaihtoehtoja?

0046 10:07:04:12 10:07:07:14 00:00:03:02 49 49

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

The solution isn't clearcutting,

that's for sure.

-No ei tää ainakaan

avohakkaamalla parane.

0047 10:08:25:17 10:08:27:10 00:00:01:18 14 28

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

Hi, I'm Minka.

Moi, mä oon Minka.

0048 10:08:28:02 10:08:32:10 00:00:04:08 56 69

I've been involved in

forest activism since last autumn.

Mä oon tehny kaikkea metsäaktivismia

viime syksystä lähtien.

0049 10:08:34:20 10:08:37:14 00:00:02:19 24 44

Since I'm just a rookie,

Kun oon tällainen keltanokka,

niin ajattelin, -

0050 10:08:37:17 10:08:42:09 00:00:04:17 59 75

I came here so I could get rid of

my huge impostor syndrome

että voisin tulla tänne,

ettei ois niin hirvee huijarisyndrooma.

0051 10:08:42:11 10:08:45:17 00:00:03:06 37 52

and to learn more about these things.

Vähän syvällisemmin

opettelemaan näitä asioita.

0052 10:08:46:02 10:08:51:16 00:00:05:14 61 89

SPEAKER: OLLI MANNINEN – Forest surveyor

In Finland, there are official criteria

for protected forests

-Suomessa on olemassa -

10:08:48:21 10:08:52:07 00:00:03:11 49

viralliset kriteerit

suojelunarvoiselle metsälle.

0053 10:08:52:09 10:08:56:01 00:00:03:17 43 59

based on the diversity

and age of the trees

Kriteerit perustuu puuston ikään,

monipuolisuuteen -

0054 10:08:56:03 10:08:58:15 00:00:02:12 38 40

and the amount of

coarse woody debris.

ja lahopuuston määrään aika paljon.

0055 10:09:01:13 10:09:05:14 00:00:04:01 57 65

We judge the need for protection

on a case-by-case basis.

Yleisesti katotaan, että onko tää nyt

suojelun arvoinen vai ei.

0056 10:09:10:03 10:09:13:09 00:00:03:06 33 52

If we find any endangered species

Jos sieltä löytyy jotain

uhanalaista lajistoo, -

0057 10:09:13:11 10:09:18:12 00:00:05:01 53 81

it will make a good argument

for protecting the area.

niin se ois hyvää argumentaatiota

kohteiden suojeluesityksiä varten.

0058 10:09:20:04 10:09:24:04 00:00:04:00 48 64  
SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

This loupe is amazing.

Just stick it here and...

-Tää luuppi on niin uskomaton asia.

Sä laitat sen tohon, niin... Oh!

0059 10:09:27:20 10:09:31:10 00:00:03:15 56 58  
SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen) & Activist (Vilma)

You discover a whole new world.

- I wonder what this is.

Avautuu ihan uus maailma.

-Jäin miettimään, mikä tää on.

0060 10:09:31:12 10:09:35:09 00:00:03:22 60 62  
SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen) & Activist

There's a lot going on in here.

- It's some kind of *Bryoria.*

-Täällä on aika paljon meininkiä.

-Joku luppo kuulemma

0061 10:09:35:11 10:09:38:16 00:00:03:05 46 51  
SPEAKER: OTSO (Otso Piitulainen)

I always confuse

*Usnea,* *Bryoria* and *Alectoria.*

-Niin. Naava ja luppo

menee aina sekaisin.

0062 10:10:06:01 10:10:07:18 00:00:01:17 4 27  
SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen) & Activists

Ida!

-Ida!

0063 10:10:08:13 10:10:11:03 00:00:02:15 28 42

Erik found a *Phellinus pini.*

-Erik löysi männynkäävän!

0064 10:10:11:05 10:10:12:24 00:00:01:19 13 28  
SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

That's great!

-Noni, hyvä!

0065 10:10:13:01 10:10:16:05 00:00:03:04 33 51

SPEAKER: Activists / Environmentalists

Possibly.

- A dead fungal growth.

-Mahollisesti.

-Kuollu männynkääpä.

0066 10:10:16:07 10:10:20:07 00:00:04:00 50 64

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen) & OTSO (Otso Piitulainen)

You didn't find it.

- You and I found it together.

-Sä et löytäny.

-Mitä? Minä ja sinä löydettiin tää.

0067 10:10:31:00 10:10:32:20 00:00:01:20 25 29  
SPEAKER: Activists / Environmentalists

This is surprisingly fun.

Tää on jotenkin yllättävän hauskaa.

0068 10:11:04:01 10:11:09:01 00:00:05:00 59 80  
SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

Becoming an environmentalist

wasn't really a choice for me.

Ei se oo mikään valinta,

että haluaa olla ympäristöaktivisti.

0069 10:11:10:19 10:11:13:20 00:00:03:01 46 49

I think all people should be

environmentalist,

En oikeestaan ymmärrä,

miks kaikki ei oo ympäristöaktivisteja.

0070 10:11:13:22 10:11:16:20 00:00:02:23 41 47

and that's something

I'm struggling with.

Se on ehkä mun vaikeus

elää tässä maailmassa, -

0071 10:11:16:22 10:11:20:22 00:00:04:00 57 64

I'm fully aware of what's happening

to nature in Finland,

kun mulla on kaikki tää tieto,

mitä Suomen luonnolle tapahtuu, -

0072 10:11:20:24 10:11:26:20 00:00:05:21 59 93

the same nature I grew up with

and love more than anything.

eli sille, minkä keskellä oon kasvanut

ja mikä on mulle rakkaampaa kuin mikään.

0073 10:11:26:22 10:11:32:00 00:00:05:03 69 82

But I'm also aware of the global

situation and of all the inequality.

Toisaalta mulla on tieto siitä

kaikesta globaalista eriarvoisuudesta -

0074 10:11:32:02 10:11:35:15 00:00:03:13 51 56

And, you know...

I hesitate to use the word "evil",

ja niinku...

En halua sanoa pahuudesta, -

0075 10:11:35:17 10:11:39:18 00:00:04:01 66 65

but I don't know how else to describe

the current state of things.

mut en keksi muutakaan sanaa sille,

mitä maailmassa on meneillään.

0076 10:11:39:20 10:11:43:24 00:00:04:04 57 67

So I don't see how I could live

with all that information

En ymmärrä, miten voisin elää

kaiken sen tiedon kanssa, -

0077 10:11:44:01 10:11:46:21 00:00:02:20 31 45

without trying to do something.

jos mä en yrittäisi tehdä jotain.

0078 10:11:46:24 10:11:51:07 00:00:04:08 59 69

That's why I don't understand

how so many people around me,

Siksi en ymmärrä, miten mä näen

mun ympärillä jatkuvasti ihmisiä, -

0079 10:11:51:22 10:11:54:24 00:00:03:02 37 49

who should know the same things I do,

joiden pitäisi tietää kaikki se,

mitä mä tiedän.

0080 10:11:55:01 10:11:59:19 00:00:04:18 64 76

simply carry on with their lives

and even go so far as to wonder

Silti ne pystyy elämään normaalia elämää

ja jopa ihmettelemään, -

0081 10:11:59:21 10:12:02:23 00:00:03:02 37 49

why I spend

so much time on activism.

että miksi haluan käyttää

niin paljon aikaa aktivismiin.

0082 10:12:05:19 10:12:09:13 00:00:03:19 53 60

SPEAKER: VILLE (Ville Murmann)

It's funny how it's considered radical

even though...

-Se on hassua, että se on radikaalia,

vaikka se on vaan...

0083 10:12:11:11 10:12:14:21 00:00:03:10 31 54

you're just defending the weak.

...heikon puolustamista, tai...

0084 10:12:14:23 10:12:19:14 00:00:04:16 27 74  
SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen) & VILLE (Ville Murmann)

Weak?

- I mean in the sense

-Heikon?

-No sillä tavalla heikon, -

0085 10:12:19:16 10:12:25:19 00:00:06:03 55 98  
SPEAKER: VILLE (Ville Murmann)

that people can cause pretty

extensive damage to nature

että ihminen voi tehdä luonnolle

aika paljon vahinkoa, -

0086 10:12:25:21 10:12:28:19 00:00:02:23 43 47

without nature

being able to defend itself.

ilman että luonto

pystyy puolustautumaan.

0087 10:12:30:09 10:12:33:24 00:00:03:15 47 58

That's precisely

why I became a forest activist

Siksi musta on tullut metsäaktivisti -

0088 10:12:34:01 10:12:36:18 00:00:02:17 41 43

and started surveying

old-growth forests.

ja vanhojen metsien kartoittaja.

0089 10:12:36:20 10:12:40:19 00:00:03:24 42 63

I want to protect

the nature we still have

Mä haluan säästää sen luonnon,

mikä meillä on, -

0090 10:12:40:21 10:12:43:08 00:00:02:12 27 40

because it's so dear to me.

koska se on mulle rakas.

0091 10:12:45:18 10:12:49:23 00:00:04:05 47 67   
SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

I think it's really hard

to live with the guilt

-Musta tuntuu, että on hirveen vaikeeta

elää sen syyllisyyden kaa, -

0092 10:12:50:00 10:12:56:08 00:00:06:08 54 101

that rises from the contradiction

between how you live

mikä tulee siitä, että oma elämä on

jollain tavalla ristiriidassa sen kaa, -

0093 10:12:57:00 10:12:59:22 00:00:02:22 28 46

and what you think is right.

mitä ite ajattelee, että ois oikein.

0094 10:12:59:24 10:13:03:14 00:00:03:15 34 58

When you live in a modern society,

Että kun elää yhteiskunnan osana,

niin ainakin...

0095 10:13:04:16 10:13:07:23 00:00:03:07 32 53

you must face the guilt you feel

...joutuu kohtaamaan sen syyllisyyden,

mikä tulee siitä, -

0096 10:13:08:00 10:13:13:15 00:00:05:15 50 90

from being a part of

a terribly oppressive system.

että tää on hirveän sortava systeemi,

ja mä tavallaan oon osa sitä.

0097 10:13:13:17 10:13:17:23 00:00:04:06 52 68

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

And not just any part of it

but the privileged part.

-Eikä mikä tahansa osa,

vaan se hyväosainen osa.

0098 10:14:32:09 10:14:36:19 00:00:04:10 60 70

SPEAKER: VILLE (Ville Murmann) & IDA (Ida Korhonen)

A polypore on a polypore.

- A *Trichaptum* growing on another.

-Käävän kääpä. -Lapinkynsikääpä

lapinkynsikäävän päällä.

0099 10:14:40:17 10:14:43:20 00:00:03:03 27 50  
SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

See how badly it's decayed.

Tästä näkyy hyvin,

miten tää on lahonnut.

0100 10:14:43:22 10:14:46:13 00:00:02:16 36 42

*Bryoria fermontii* is so distinctive.

On kyllä ittensä näköistä kanadanluppoa.

0101 10:14:46:15 10:14:50:06 00:00:03:16 28 58

SPEAKER: VILLE (Ville Murmann) & IDA

See the yellow tint?

- Yeah.

-Näät sä niitä keltasia?

-Joo. -Jep.

0102 10:14:54:09 10:14:56:05 00:00:01:21 12 29  
SPEAKER: OLLI MANNINEN

Let's see...

-Jaa...

0103 10:14:59:23 10:15:03:17 00:00:03:19 42 60

It's a polypore on

a *Trichaptum laricinum.*

Se on lapinkynsikäävällä,

ja se on kääpä.

0104 10:15:05:06 10:15:07:20 00:00:02:14 25 41  
SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

Is this *Antrodia infirma?*

-Öö... Onks tää erakkokääpä?

0105 10:15:09:21 10:15:16:08 00:00:06:12 57 104  
SPEAKER: OLLI MANNINEN

Yeah, looks like it.

It's some sort of corticioid fungus.

-Joo, näyttäis olevan. Joku orvakka.

Tää on kuollutta orvakkaa.

0106 10:15:16:10 10:15:19:23 00:00:03:13 50 56

I might have heard the name

but can't remember it.

Mä oon ehkä kuullut tän lajin nimen

mutta en muista.

0107 10:15:21:14 10:15:25:08 00:00:03:19 61 60

It's not endangered but it might be

some cute little species.

Ei oo uhanalainen,

mutta saattais olla pikkunätti laji.

0108 10:15:26:17 10:15:30:00 00:00:03:08 36 53

SPEAKER: VILLE (Ville Murmann) & OLLI MANNINEN

It's not an indicator species?

- No.

-Ei oo mitenkään indikaattori?

-Ei.

0109 10:15:30:03 10:15:33:17 00:00:03:14 53 57  
SPEAKER: IDA (Ida Korhonen) & OLLI MANNINEN

Shall we mark it as "cf."?

- Yes, *"Postia cf. parva."*

-Laitetaas cf.

-Cf. kitukääpä. Ehkä silleen varminta.

0110 10:15:33:19 10:15:36:20 00:00:03:01 36 49

Looks like it might have a tiny cap.

Kyllä tossa ehkä pientä

lakinyritystä on.

0111 10:15:43:07 10:15:45:23 00:00:02:16 35 42  
SPEAKER: JARMO PYYKKÖ - Environmentalist

There are around 30 sites in total.

-Yhteensä näitä kohteita on joku 30.

0112 10:15:46:00 10:15:48:11 00:00:02:11 38 39

Some are hundreds of hectares in size.

Jotkut ovat satojen hehtaarien kokoisia.

0113 10:15:48:13 10:15:51:00 00:00:02:12 38 40

We don't have time

to survey them all.

Ei me ehditä kaikkea.

0114 10:15:51:02 10:15:55:17 00:00:04:15 52 74

100,000 hectares of forest

might be left unprotected

Jopa 100 000 hehtaaria

metsää voi jäädä pois suojelusta -

0115 10:15:55:19 10:15:57:18 00:00:01:24 21 31

unless it's surveyed.

ellei sitä kartoiteta.

0116 10:15:57:20 10:16:04:04 00:00:06:09 71 102

Most of Finland's natural forests

are here in the Sámi-populated areas.

Tällä saamelaisalueella

sijaitsee suurin osa –

10:16:00:16 10:16:04:04 00:00:03:13 41

Suomen täysin

luonnontilaisista metsistä.

0117 10:16:04:06 10:16:08:20 00:00:04:14 74 73

I've spoken with the reindeer herders,

and they want the forests protected

Oon puhunut poromiesten kanssa.

He haluaisivat tiukkaan suojeluun ne, -

0118 10:16:08:22 10:16:11:19 00:00:02:22 38 46

because they don't trust the officials

koska he ei luota siihen,

että Metsähallitus -

0119 10:16:11:21 10:16:14:20 00:00:02:24 26 47

to conserve them properly.

hoitaa ne tavalla,

mikä säästäisi ne.

0120 10:16:14:23 10:16:16:07 00:00:01:09 6 22

SPEAKER: VILLE (Ville Murmann)

Right.

-Niinpä.

0121 10:16:29:00 10:16:30:19 00:00:01:19 21 28  
SPEAKER: Demonstration / Activists

*Up with carbon sinks!*

Nielut ylös!

-Nielut ylös!

0122 10:16:32:06 10:16:33:22 00:00:01:16 19 26

*Down with loggings!*

-Hakkuut alas!

-Hakkuut alas!

0123 10:16:35:15 10:16:38:07 00:00:02:17 29 43

*Forest March, you're amazing!*

-Jes, Metsämarssi! Te ootte upeita!

0124 10:16:42:14 10:16:45:10 00:00:02:21 37 45  
SPEAKER: OTTO (Otto Snellman)

Sanna Marin's government

has promised

Sanna Marinin hallitus on luvannut, -

0125 10:16:45:12 10:16:48:05 00:00:02:18 36 44

to stop biodiversity loss

in Finland

että luontokato Suomessa pysäytetään -

0126 10:16:48:07 10:16:50:23 00:00:02:16 29 42

and protect our carbon sinks.

ja että hiilinieluista pidetään huolta.

0127 10:16:51:06 10:16:56:00 00:00:04:19 69 76

Still, the carbon sinks in Finland

have collapsed due to overlogging,

Silti nielut ovat romahtaneet

liian kovien hakkuiden takia.

0128 10:16:56:02 10:16:59:01 00:00:02:24 41 47

and only 6%

of our forests are protected.

Ei ole suojeltu kuin 6 prosenttia.

0129 10:16:59:03 10:17:02:11 00:00:03:08 50 53

This country is controlled

by the forest industry.

Metsäteollisuus hallitsee tätä maata.

0130 10:17:04:06 10:17:06:20 00:00:02:14 35 41  
SPEAKER: Demonstration

What do we need?

- Natural forests!

0131 10:17:06:22 10:17:10:15 00:00:03:18 35 60

What do we need?

- Natural forests!

0132 10:17:14:09 10:17:17:05 00:00:02:21 22 45

When?

- Now, now, now!

Millon, millon, millon?

-Nyt, nyt, nyt!

0133 10:17:17:07 10:17:19:17 00:00:02:10 17 38

Go, Forest March!

-Jes, hyvä Metsämarssi!

0134 10:17:23:22 10:17:28:18 00:00:04:21 62 77

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

I own forest in Iisalmi

but study Forest Sciences in Helsinki.

-Mä omistan metsää Iisalmessa

mutta asun Helsingissä, -

10:17:26:21 10:17:29:12 00:00:02:16 40

koska opiskelen täällä metsänhoitajaksi.

0135 10:17:30:06 10:17:32:13 00:00:02:07 37 37

The Centre Party's stance worries me.

Mua huolestuttaa Keskustan kanta.

Jos Keskusta aikoo torpata -

0136 10:17:32:15 10:17:37:17 00:00:05:02 67 81

If you're going to block all EU laws

concerning nature conservation

kaikki EU:sta tulevat lait

liittyen luonnontilan parantamiseen -

0137 10:17:37:19 10:17:41:08 00:00:03:14 42 57

and block all national level

laws as well,

ja samalla torppaa

kaikki kansalliset päätökset, -

0138 10:17:41:10 10:17:43:10 00:00:02:00 27 32

what actions *will* you take?

mitä Keskusta aikoo tehdä?

0139 10:17:43:12 10:17:47:05 00:00:03:18 51 60

Finland's aim was to stop

biodiversity loss by 2010

Suomessa oli tavoite pysäyttää

luontokato vuoteen 2010 mennessä.

0140 10:17:47:07 10:17:49:13 00:00:02:06 33 36

but the voluntary efforts failed.

Se ei onnistunut

vapaaehtoistoimilla.

0141 10:17:49:15 10:17:52:02 00:00:02:12 31 40

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen) & Someone from the audience

Next--

- We have tripled the...

Sen jälkeen...

-Metsäthän kolminkertaistetaan...

0142 10:17:52:04 10:17:55:14 00:00:03:10 43 54  
SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

Next, our aim was to stop

biodiversity loss

-Sen jälkeen meillä oli tavoite

pysäyttää luontokato -

0143 10:17:55:16 10:17:59:04 00:00:03:13 23 56

by 2020, and we failed.

vuoteen 2020 mennessä,

ja se ei onnistunut.

0144 10:17:59:06 10:18:05:03 00:00:05:22 69 94

So, what actions are you going to take

in order to succeed this time?

Mitä aiotte tehdä, että se luontokato

tällä kertaa ihan oikeasti pysähtyy?

0145 10:18:05:14 10:18:08:05 00:00:02:16 42 42

SPEAKER: ANTTI KURVINEN – Minister of Agriculture and Forestry

Thank you for your

excellent contribution.

-Kiitos erinomaisesta puheenvuorosta.

0146 10:18:08:07 10:18:12:21 00:00:04:14 65 73

I'm irked by the socialistic vibe

in Finnish nature conservation.

Mua häiritsee suomalaisen

luonnonsuojelun sosialistinen maku.

0147 10:18:12:23 10:18:17:04 00:00:04:06 54 68

The way things are

dictated and restricted from above.

Pikkuisen ylhäältä alaspäin

sanellaan, rajoitetaan, puututaan.

0148 10:18:17:06 10:18:20:00 00:00:02:19 29 44

Why not use market mechanisms

Miksei käytetä

markkinamekanismeja, yrittäjyyttä?

0149 10:18:20:02 10:18:22:17 00:00:02:15 26 42

and support the landowners

Tueta sitä maanomistajan työtä, -

0150 10:18:22:19 10:18:26:22 00:00:04:03 57 66

like Ida as a future

forest sector worker stated so well.

mitä Ida tulevaisuuden

metsäalan tekijänä hyvin totesi?

0151 10:18:26:24 10:18:31:01 00:00:04:02 70 65

SPEAKER: Representative of the Conference

Thank you, Antti. Go ahead, Eeva.

- Thank you for the great questions.

-Kiitos, Antti. Sitten Eeva.

-Kiitos erittäin hyvistä kysymyksistä.

0152 10:18:31:03 10:18:35:02 00:00:03:24 54 63

I would like to follow up on

the issue of authority...

Jatkan vielä tähän, että kenellä

pitäisi olla oikeus päättää...

0153 10:18:37:00 10:18:42:07 00:00:05:07 55 85

SPEAKER: EERIK (Eerik Vikman)

We've been planning

heavy action at the Kemi pulp mill.

Ollaan suunniteltu Kemin sellutehtaalle

tosi häiritsevää aktiota.

0154 10:18:42:09 10:18:47:09 00:00:05:00 78 80

Either we block their entire operation,

like at the earlier pulp mill protest,

Joko me blokataan koko hommaa,

niin kuin sitä aiempaa sellutehdasta, -

0155 10:18:47:11 10:18:49:16 00:00:02:05 35 35

or we disrupt the worksite traffic.

tai häiritään työmaaliikennettä.

0156 10:18:49:18 10:18:53:13 00:00:03:20 60 61

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

Blocking the construction work

makes for a better narrative.

-Rakennustyömään blokkaaminen

on narratiivin kannalta parempi.

0157 10:18:53:15 10:18:56:21 00:00:03:06 44 52

SPEAKER: OTSO (Otso Piitulainen) & IDA (Ida Korhonen)

Has the construction already started?

- Yes.

-Oliko se rakentaminen aloitettu?

-On, on.

0158 10:18:56:23 10:19:00:11 00:00:03:13 47 56  
SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

The active pulp mill is

somewhere in this area.

Jossain tuolla keskellä

on se toiminnassa oleva sellutehdas.

0159 10:19:00:13 10:19:02:18 00:00:02:05 32 35

It's easy to walk into the site,

Sinne työmaalle

on aika helppo kävellä.

0160 10:19:02:20 10:19:07:13 00:00:04:18 72 76

so a few of us can use lock-on tactics

while the rest sit on the ground.

Meillä voi olla muutama lukittautunut.

Muut kävelee työmaalle ja istuu maahan.

0161 10:19:07:15 10:19:13:02 00:00:05:12 63 88

It's already a protest

if we enter the site and just sit there.

Sekin on jo mielenosoitus, jos mennään

istumaan sinne rakennustyömaa-alueelle.

0162 10:19:13:19 10:19:17:02 00:00:03:08 49 53

It's a great opportunity

to take fantastic photos

Meillä on mahdollisuus

saada tosi hienoja kuvia, -

0163 10:19:17:04 10:19:20:23 00:00:03:19 44 60

with lots of people,

big banners, and smoke.

joissa on paljon porukkaa,

isoja bandiksia ja savua.

0164 10:19:21:00 10:19:23:15 00:00:02:15 42 42

We should definitely

use that opportunity.

Meidän kantsii hyödyntää se,

0165 10:19:23:17 10:19:27:08 00:00:03:16 42 58

If we can cause a disruption,

that's good,

eli vaikka on hienoa,

jos saadaan häiriötä aikaan, -

0166 10:19:27:10 10:19:32:23 00:00:05:13 48 88

but simply entering the site

in large numbers...

niin pelkästään se, että mennään

sinne alueelle isolla joukolla -

0167 10:19:33:24 10:19:37:10 00:00:03:11 55 55

...and getting some photos

is an achievement in itself.

ja saadaan kuvia,

niin se on jo hyvä.

0168 10:19:37:12 10:19:40:15 00:00:03:03 29 50

SPEAKER: EERIK (Eerik Vikman)

I somewhat disagree with you.

-Mä olen ehkä tosta

jokseenkin eri mieltä.

0169 10:19:40:17 10:19:44:03 00:00:03:11 40 55

I think creating a disruption is a must.

Meidän pitää aiheuttaa haittaa tolle.

0170 10:19:44:05 10:19:49:19 00:00:05:14 47 89

I think direct action

should be our focus here.

Nimenomaan tämän aktion

kuuluisi olla oikeasti suoraa toimintaa.

0171 10:19:49:21 10:19:54:18 00:00:04:22 65 78

SPEAKER: EERIK (Eerik Vikman) & MYRSKY (Myrsky Beloff)

So let's take a temperature check.

- First the construction site.

Eli otetaan temperature check.

-Ja ekana rakennustyömaa.

0172 10:19:55:12 10:19:57:18 00:00:02:06 16 36  
SPEAKER: EERIK (Eerik Vikman)

One, two, three.

-Yks, kaks, kolme.

0173 10:19:59:15 10:20:02:20 00:00:03:05 34 51

Okay.

- Then the current activity.

-Jes.

-Ja sit se nykyinen toiminta.

0174 10:20:02:22 10:20:05:09 00:00:02:12 28 40  
SPEAKER: EERIK (Eerik Vikman) & MINKA (Minka Virtanen)

One, two, three--

- Meaning?

-Yks, kaks, kolme.

-Mitä toi tarkoittaa?

0175 10:20:05:11 10:20:09:02 00:00:03:16 40 58  
SPEAKER: EERIK (Eerik Vikman)

Meaning we'll block all wood deliveries.

-Sitä, että blokataan

kaikki puun tuonti sinne.

0176 10:20:09:04 10:20:12:06 00:00:03:02 53 49

SPEAKER: EERIK (Eerik Vikman) & MYRSKY (Myrsky Beloff) & MINKA (Minka Virtanen)

To the active pulp mill.

- On top of everything else?

-Käynnissä olevan tehtaan.

-Sen lisäksi, että...

0177 10:20:12:08 10:20:16:03 00:00:03:20 55 61  
SPEAKER: EERIK (Eerik Vikman) & MYRSKY (Myrsky Beloff) & MINKA

No, we would prioritise that.

- Didn't we just decide--

-Ei, vaan että priorisoidaan sitä.

-Me just päätettiin niin.

0178 10:20:16:05 10:20:20:20 00:00:04:15 45 74  
SPEAKER: MYRSKY (Myrsky Beloff)

No, we're seeing

which one gets more support.

-Ei, kun me katsotaan,

että mihin on enemmän kannatusta.

0179 10:20:21:18 10:20:26:11 00:00:04:18 55 76  
SPEAKER: EERIK (Eerik Vikman)

We should go through

the temperature check conventions.

-Meidän pitäis käydä jotkut

temperature check -käytännöt läpi.

0180 10:20:27:17 10:20:29:15 00:00:01:23 16 31  
SPEAKER: MYRSKY (Myrsky Beloff)

One, two, three.

-Yks, kaks, kolme.

0181 10:20:31:16 10:20:36:18 00:00:05:02 60 81

Okay, I see blocking the construction

received more support.

-Okei, se on se rakennustyömaa,

koska se sai enemmän kannatusta.

0182 10:20:37:10 10:20:40:12 00:00:03:02 43 49

Should we now move on

to the scouting trip?

-Otetaanko nyt tää

scouttausreissu puheeksi?

0183 10:20:40:14 10:20:46:00 00:00:05:11 63 87

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

Yeah, I don't think a guided tour

would be out of the question.

Mä en näe vaikkapa

opastettua kierrosta mahdottomana, -

0184 10:20:46:02 10:20:50:15 00:00:04:13 59 72

We could tell them

we want to learn about the pulp industry

jos Metsäryhmän nimissä pyytäisi

päästä tutustumaan selluteollisuuteen, -

0185 10:20:50:17 10:20:55:03 00:00:04:11 40 71

since we're involved in forest activism.

koska me tehdään tämmöistä

metsäaktivismia ja -kampanjointia.

0186 10:20:55:05 10:20:56:19 00:00:01:14 23 25

I think it's realistic.

Ihan realistinen juttu.

0187 10:20:56:21 10:20:59:22 00:00:03:01 21 49

It really could work!

Mä innostuin tästä.

Tää tulee toimimaan.

0188 10:20:59:24 10:21:02:24 00:00:03:00 45 48

We've all been

publicly involved in activism,

Me ollaan kaikki oltu

näkyvästi aktivisteja, -

0189 10:21:03:01 10:21:05:06 00:00:02:05 33 35

so why not go there as activists?

niin miksei mentäis sinne aktivisteina?

0190 10:21:09:21 10:21:11:24 00:00:02:03 20 34

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

"A bioproduct mill."

"Biotuotetehdas."

0191 10:21:12:01 10:21:15:20 00:00:03:19 42 60

"1.5 million tonnes

of birch pulp per year

"Koivusellua 1,5 miljoonaa

tonnia vuodessa -

0192 10:21:15:22 10:21:19:18 00:00:03:21 66 61

for cardboard, soft tissue,

printing paper, and special products."

kartongin, pehmo- ja painopaperin

sekä erikoistuotteen raaka-aineeksi."

0193 10:21:19:20 10:21:23:06 00:00:03:11 52 55

SPEAKER: EERIK (Eerik Vikman)

Does that refer to

the upcoming or the current mill?

-Oliks toi se tuleva vai se nykyinen jo?

0194 10:21:23:16 10:21:26:17 00:00:03:01 40 49  
SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

"Located in the Kemi industrial area..."

"Kemin tehdasalueella sijaitseva..." Ah.

0195 10:21:27:08 10:21:30:00 00:00:02:17 33 43

Ah, look, it's the upcoming mill.

Ei, ku kato, tää on nyt tää.

0196 10:21:30:02 10:21:31:22 00:00:01:20 19 29  
SPEAKER: EERIK ( Eerik Vikman)

Right, the new one.

-Niin se on se uus.

0197 10:21:31:24 10:21:35:02 00:00:03:03 39 50  
SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

"Soft tissue and printing paper."

So...

-"Pehmo- ja painopaperin sekä..."

Eli siis...

0198 10:21:36:13 10:21:40:20 00:00:04:07 54 69

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen) & EERIK (Eerik Vikman)

They log old-growth forests to make...

- Toilet paper.

Ikimetsistä tehdään...

-Paskapaperia.

0199 10:21:40:22 10:21:43:04 00:00:02:07 13 37

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

That's right.

-Paskapaperia.

0200 10:21:43:18 10:21:47:19 00:00:04:01 64 65

"Printing paper, soft tissue."

In other words, expendable goods.

"Painopaperi, pehmopaperi."

Siis kertakäyttötavaraa käytännössä.

0201 10:21:47:21 10:21:49:16 00:00:01:20 5 29  
SPEAKER: EERIK ( Eerik Vikman)

Yeah.

-Jep.

0202 10:21:52:07 10:21:54:06 00:00:01:24 7 31

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

My god.

*My god.*

0203 10:21:55:17 10:21:58:23 00:00:03:06 43 52

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

So, it's some

international megacorporation

Tää on siis joku

kansainvälinen megayhtiö, -

0204 10:21:59:00 10:22:03:02 00:00:04:02 62 65

that does tons of lobbying in Finland

to promote the loggings.

joka lobbaa ihan sikana Suomessa

metsänomistajille hakkuita.

0205 10:22:03:04 10:22:08:07 00:00:05:03 69 82

The state now supports them with

a monster project called Polar King,

Jota valtio tukee monsteriprojektissa

nimeltä Polar King, -

0206 10:22:08:09 10:22:14:21 00:00:06:12 67 104

and they will try to greenwash

the shit out of us tomorrow morning.

ja jotka tulee yrittämään viherpestä

*the shit out of us tomorrow morning.*

0207 10:22:20:13 10:22:22:21 00:00:02:08 29 37  
SPEAKER: EERIK (Eerik Vikman)

What could possibly go wrong?

-Mikä voiskaan mennä pieleen?

0208 10:22:26:11 10:22:30:15 00:00:04:04 48 67

SPEAKER: TOMI SALO (METSÄ GROUP – SVP Corporate Affairs)

I warmly welcome you

as our guests here in Kemi.

-Lämpimästi tervetuloa

Metsä Groupin vieraaksi tänne Kemiin.

0209 10:22:30:17 10:22:33:11 00:00:02:19 42 44

We are very pleased

that you contacted us.

Tämä oli erittäin mieluinen

yhteydenotto.

0210 10:22:33:13 10:22:40:06 00:00:06:18 73 108

Our aim is to engage in active dialogue

with all central interest groups.

Meillä on tavoitteena käydä aktiivista

dialogia keskeisten sidosryhmien kanssa.

0211 10:22:40:08 10:22:46:10 00:00:06:02 59 97

Please don't hesitate to

ask us questions and challenge us.

Ilman muuta kysykää, haastakaa.

Käydään aktiivista dialogia tänään.

0212 10:22:46:12 10:22:50:00 00:00:03:13 48 56

One thing I'd like to say

about nature activists

Ympäristöväestä

sanoisin sillä tavalla, -

0213 10:22:50:02 10:22:53:05 00:00:03:03 43 50

is that I truly appreciate

the work you do.

että arvostan sitä työtä,

mitä te teette.

0214 10:22:53:07 10:22:58:02 00:00:04:22 66 78

It has greatly influenced the way

forest companies work in Finland

Uskon, että sillä työllä on vaikutettu

meidän metsäteollisuuden tapaan toimia -

0215 10:22:58:04 10:23:02:07 00:00:04:03 29 66

and will do so in the future.

ja tullaan jatkossakin vaikuttamaan,

ja tietysti niistä halutaan keskustella.

0216 10:23:02:09 10:23:07:05 00:00:04:21 56 77  
SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

A quick question: how do you

define "nature positivity"?

-Voinko kysyä, onko teillä määritelmää

termille "luontopositiivinen"?

0217 10:23:07:07 10:23:12:03 00:00:04:21 51 77  
SPEAKER: TOMI SALO (METSÄ GROUP – SVP Corporate Affairs)

Care to comment, Timo,

since this is your key area?

-Haluatko Timo kommentoida?

Se on kysymys, jota lähdet kehittämään.

0218 10:23:12:05 10:23:18:13 00:00:06:08 50 101

SPEAKER: TIMO LEHESVIRTA (METSÄ GROUP)

There really isn't

any official definition for it.

-Eihän meillä sille

omaa määritelmää ole, -

10:23:15:03 10:23:18:14 00:00:03:11 44

eikä muuallakaan ole

virallista määritelmää.

0219 10:23:18:15 10:23:23:11 00:00:04:21 36 77  
SPEAKER: TOMI SALO (METSÄ GROUP – SVP Corporate Affairs)

We see wood

as a renewable material,

-Me uskotaan puuhun

uusiutuvana raaka-aineena vahvasti.

0220 10:23:23:13 10:23:27:14 00:00:04:01 52 65

but we are aware

there's still room for development.

Toki me tiedostetaan,

että kyllä siellä on kehitettävää.

0221 10:23:27:16 10:23:31:16 00:00:04:00 62 64  
SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

If we think about the 30% aim

of the EU biodiversity strategy,

-Jos ajatellaan EU:n biodiversiteetti-

strategian 30 prosenttia, -

0222 10:23:31:18 10:23:34:11 00:00:02:18 35 44

do you consider it too restrictive?

lukitseeko se liikaa tätä raaka-ainetta?

0223 10:23:34:15 10:23:39:04 00:00:04:14 49 73  
SPEAKER: TOMI SALO (METSÄ GROUP – SVP Corporate Affairs)

We see a clear need

for further nature protection

-Me nähdään ihan selkeästi,

että on tarve suojella lisää.

0224 10:23:39:06 10:23:43:06 00:00:04:00 55 64

and to separate commercial forests

from protected ones.

On tarve määrittää myöskin

talous- ja suojelukäytön ero.

0225 10:23:43:08 10:23:49:11 00:00:06:03 72 98

But what is society's role with forests

that can't be used commercially?

Mikä yhteiskunnan rooli on kohteissa,

joita ei voi taloudellisesti hyödyntää?

0226 10:23:50:10 10:23:55:18 00:00:05:08 69 85  
SPEAKER: OTTO (Otto Snellman)

There's been talk of turning

biodiversity conservation into business.

-On puhuttu, että luonnon

monimuotoisuuden turvaamisesta –

10:23:53:21 10:23:55:19 00:00:01:23 19

voisi tulla bisnes.

0227 10:23:55:20 10:23:59:23 00:00:04:03 47 66

Do you as a company

somehow promote this angle?

Edistättekö yhtiönä sitä, että siitä

voisi saada taloudellista hyötyä?

0228 10:24:00:00 10:24:02:02 00:00:02:02 31 33  
SPEAKER: TOMI SALO (METSÄ GROUP – SVP Corporate Affairs)

That's a very topical question.

-Tosi ajankohtainen kysymys.

0229 10:24:02:04 10:24:06:02 00:00:03:23 48 63

We are currently waiting

for the end of November

Nyt odotamme,

että marraskuun viimeisenä päivänä -

0230 10:24:06:04 10:24:12:07 00:00:06:03 74 98

when the sustainable carbon cycles

initiative's first regulatory framework

tästä sustainable carbon cycles

-aloitteesta pitäisi tulla -

0231 10:24:12:09 10:24:16:07 00:00:03:23 41 63

should come from

the European Commission.

ensimmäinen versio

lainsäädännöllisestä kehyksestä.

0232 10:24:16:09 10:24:20:09 00:00:04:00 61 64

I believe that after the regulatory

framework becomes clearer

Uskon, että kun tämä

sääntelykehys kirkastuu -

0233 10:24:20:11 10:24:23:15 00:00:03:04 38 51

and we see how the market functions...

ja nähdään,

miten tämä markkina toimii...

0234 10:24:41:09 10:24:44:21 00:00:03:12 34 56

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

From a young person's perspective,

-Nuoren ihmisen näkökulmasta -

0235 10:24:46:00 10:24:52:05 00:00:06:05 66 99

I feel like we're dealing with

some kind of doomsday factory here.

minusta tuntuu, että tässä rakennetaan

semmoista lopun aikojen tehdasta.

0236 10:24:52:07 10:24:56:07 00:00:04:00 30 64

This is such a critical period

Me eletään niin kriittistä aikaa nyt, -

0237 10:24:56:09 10:25:01:15 00:00:05:06 35 84

that it makes me depressed to think

että mua henkilökohtaisesti masentaa,

jos tilanne on se, -

0238 10:25:01:17 10:25:06:02 00:00:04:10 56 70

that we're maximising

Finland's wood production in 2022.

että Suomen kaikki puut

pistetään maksimiin vuonna 2022.

0239 10:25:06:04 10:25:10:15 00:00:04:11 44 71

I can see and hear

you have good intentions,

Vaikka mä näen ja kuulen,

että teillä on myös hyviä pyrkimyksiä, -

0240 10:25:10:17 10:25:13:16 00:00:02:24 29 47

but still it makes me feel...

silti mulla tulee semmonen, tavallaan...

0241 10:25:14:14 10:25:18:24 00:00:04:10 39 70

...a bit terrified about my own future.

...vähän kauhistunut fiilis

omasta tulevaisuudenkuvasta.

0242 10:25:19:01 10:25:21:16 00:00:02:15 25 42

If I'm completely honest.

Niinku suoraan sanottuna.

0243 10:25:21:18 10:25:27:22 00:00:06:04 61 99

I'm wondering if you engage in

some kind of inner dialogue...

Mä mietin, että tekin varmaan käytte

jonkunlaista sisäistä dialogia siitä...

0244 10:25:27:24 10:25:33:08 00:00:05:09 64 86

I mean, I'm sure all of us do

in the current state of the world.

Tai uskon, että kaikki meistä

tässä maailman tilanteessa käy.

0245 10:25:33:10 10:25:39:03 00:00:05:18 43 92

So do you ever question

your own standpoint

Kyseenalaistatteko te

teidän tätä näkökulmaa –

0246 10:25:39:21 10:25:45:23 00:00:06:02 55 97

when it comes to making a change

through your own work?

asioihin vaikuttamisessa,

tai teidän töitänne vaikka?

0247 10:25:46:00 10:25:50:13 00:00:04:13 46 72

Or these numbers,

or what you could do better,

Tai näitä kaikkia lukuja tai sitä,

mitä voisitte tehdä paremmin -

0248 10:25:50:15 10:25:56:04 00:00:05:14 43 89

if we forget about

the current legislation.

unohtaen kaiken sellaisen,

että mikä nyt on laillista.

0249 10:25:56:16 10:26:02:08 00:00:05:17 63 91

Instead of focusing on

the current legalities and certificates,

Tai mikä on laillista,

tai mikä on jonkin sertifikaatin raja.

0250 10:26:02:10 10:26:08:23 00:00:06:13 62 104

do you have some moral compass

on what is sustainable or good?

Joku tavallaan teidän oma moraali siitä,

mikä on kestävää tai mikä on hyvää.

0251 10:26:09:00 10:26:12:04 00:00:03:04 34 51

Do you use that compass

as a guide

Pyrittekö siitä lähtöisin

vaikuttamaan asioihin täällä, -

0252 10:26:12:06 10:26:17:01 00:00:04:20 42 77

instead of some

arbitrary numbers or laws?

eikä siitä, mikä sattuu olemaan

joku lukema jossain tai pykälä laissa?

0253 10:26:19:19 10:26:24:18 00:00:04:24 39 79

SPEAKER: TIMO LEHESVIRTA (METSÄ GROUP – Leading nature expert)

Personally,

I work here fully believing

-Henkilökohtaisesti

olen täällä töissä sillä visiolla, -

0254 10:26:24:20 10:26:29:11 00:00:04:16 58 74

that we're heading towards

fossil-free circular bioeconomy

että me ollaan menossa kohti

fossiilitonta biokiertotaloutta, -

0255 10:26:29:13 10:26:33:21 00:00:04:08 56 69

where sustainable use

of renewable resources is reality.

missä uusiutuvan luonnonvaran

kestävä käyttö on totta.

0256 10:26:33:23 10:26:37:01 00:00:03:03 44 50

I wouldn't work here

if I didn't believe it.

En olisi täällä töissä,

jos en itse uskoisi siihen.

0257 10:26:37:03 10:26:39:11 00:00:02:08 30 37

But it requires a lot of work.

Ja sit se vaatii työtä.

0258 10:26:52:19 10:26:57:01 00:00:04:07 43 69

SPEAKER: METSÄ GROUP REPRESENTATIVE

Welcome to the guided tour

of our worksite.

Tervetuloa tähän meidän kiertoajelulle

tuonne työmaalle.

10:26:57:04 10:27:00:13 00:00:03:09 26 54

Lähetään tästä menemään...

0259 10:28:24:07 10:28:26:15 00:00:02:08 13 37

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

The Red List.

Punainen kirja.

0260 10:28:27:09 10:28:30:21 00:00:03:12 54 56

The Latin name of The Eurasian eagle-owl

is *Bubo bubo.*

Huuhkajan latinankielinen nimi

on *Bubo bubo.*

0261 10:28:33:03 10:28:36:07 00:00:03:04 35 51

Why does it have to be

on the list?

Miks sekin on täällä?

0262 10:28:36:18 10:28:41:13 00:00:04:20 45 77

"Assessment".

What do these mean, EN, VU, NT?

"Uhanalaisuusluokka".

Mitkä nää on, EN, VU, TN?

0263 10:28:41:15 10:28:45:15 00:00:04:00 64 64

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

CR is critically endangered,

EN is endangered, VU is vulnerable.

-CR on äärimmäisen uhanalainen, -

10:28:43:12 10:28:46:13 00:00:03:01 46

EN on erittäin uhanalainen,

VU on vaarantunut.

0264 10:28:45:17 10:28:50:21 00:00:05:04 60 83

The critically endangered,

endangered and vulnerable species

Äärimmäisen uhanalaiset,

erittäin uhanalaiset ja vaarantuneet -

0265 10:28:50:24 10:28:54:20 00:00:03:21 64 61

all fall under endangered species,

and NT means near threatened.

on kaikki uhanalaisia lajeja,

ja sit on silmälläpidettävä eli NT.

0266 10:28:54:22 10:28:57:14 00:00:02:17 28 43

RE means extinct in Finland.

RE on "kadonnut Suomen luonnosta".

0267 10:28:57:16 10:29:01:20 00:00:04:04 57 67

DD means data deficient,

and LC stands for least concern.

DD on, ettei ole arvioitu,

ja LC on elinvoimainen.

0268 10:29:06:01 10:29:09:16 00:00:03:15 41 58

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

The first one here is

"Taiga bean goose".

-Tää eka on "taigametsähanhi".

0269 10:29:09:18 10:29:14:19 00:00:05:01 63 81

It's sad and all, but in Finnish

it sounds like "magic forest".

Siis surullista, mutta kuulostaa

niin kuin "taikametsä".

0270 10:29:16:05 10:29:19:22 00:00:03:17 52 59

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

Boreal forests are often referred to

as "the Taiga".

-Boreaalisia havumetsiä

kutsutaan taigaksi.

0271 10:29:19:24 10:29:22:10 00:00:02:11 24 39

They are magical places.

Se on vähän niinku taikametsä.

0272 10:29:23:02 10:29:25:21 00:00:02:19 40 44

Which one of us

can toss a rock further?

Kumpi heittää pidemmälle?

0273 10:29:27:05 10:29:29:05 00:00:02:00 13 32

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

You go first.

-No heitä ensin.

0274 10:29:48:19 10:29:53:16 00:00:04:22 47 78

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

You'll soon be

an endangered species, too, Ida.

-Säkin oot, Ida,

kohta uhanalainen laji.

0275 10:29:54:03 10:29:58:00 00:00:03:22 27 62

I mean, they keep saying...

Tai siis niinhän ne ennustaa, että...

0276 10:30:00:06 10:30:04:18 00:00:04:12 56 72

...that mankind will soon be

on the verge of extinction.

...ihminenkin on kohta

sukupuuton partaalla.

0277 10:30:04:21 10:30:09:08 00:00:04:12 46 72

Then we'll have our own entry

in the Red List.

Niin sitten me päästää

punaisten lajien kirjaan.

0278 10:30:10:03 10:30:12:19 00:00:02:16 32 42

If it even exists at that point.

Jos sitä on enää silloin.

0279 10:30:12:21 10:30:15:10 00:00:02:14 23 41

We'll join the likes of

Sit siellä on meidän kaa -

0280 10:30:15:22 10:30:19:18 00:00:03:21 55 61

*the Hyperaspis concolor,*

"charcoal ladybug" in Finnish.

*s*ysipirkko.

0281 10:30:20:21 10:30:23:07 00:00:02:11 12 39

the seagull,

Merilokki.

0282 10:30:23:10 10:30:25:19 00:00:02:09 12 38

the swallow.

Haarapääsky.

0283 10:30:26:12 10:30:30:22 00:00:04:10 44 70

The sparrow....

They're already on the list.

Siellä on varpunen. Ne on jo siellä.

0284 10:30:30:24 10:30:37:03 00:00:06:04 59 99

Together with the *Myriolecis torrida,*

"black whorl lichen".

Sit siellä on pikikehräjäkälä -

0285 10:30:37:05 10:30:42:19 00:00:05:14 59 89

the *Cortinarius oulankaensis,*

"witch queen Louhi's webcap",

ja louhenseitikki.

0286 10:30:44:16 10:30:47:04 00:00:02:13 18 40

the willow grouse,

Ja sit siellä on riekko.

0287 10:30:48:06 10:30:50:08 00:00:02:02 17 33

the hazel grouse.

Pyy.

0288 10:30:52:11 10:30:55:03 00:00:02:17 13 43

As well as...

Siellä on...

0289 10:30:56:03 10:30:58:14 00:00:02:11 10 39

What else?

Mitäs niitä on?

0290 10:30:58:16 10:31:01:15 00:00:02:24 44 47

The *Pseudographis pinicola,*

"button fungus".

Aarninappu.

0291 10:31:03:04 10:31:05:12 00:00:02:08 8 37

And Ida.

Ja Ida.

0292 10:31:14:11 10:31:17:10 00:00:02:24 22 47

And the Baltic salmon.

Ja Itämeren lohi.

0293 10:31:21:12 10:31:24:07 00:00:02:20 21 45

The Apollo butterfly.

Ja apolloperhonen.

0294 10:31:28:16 10:31:31:10 00:00:02:19 22 44

The black-headed gull.

Ja naurulokki.

0295 10:31:38:04 10:31:42:04 00:00:04:00 28 64

The wolf, and the wolverine.

Ja susi, ja ahma.

0296 10:31:46:02 10:31:48:02 00:00:02:00 6 32

And...

Ja...

0297 10:31:50:16 10:31:54:01 00:00:03:10 50 54

*The Atla wheldonii,*

"lichen of the earth goddess".

Maavellamonjäkälä.

0298 10:31:54:03 10:31:57:18 00:00:03:15 46 58

The *Felipes leucopellaeus,*

"cat's paw lichen".

Ja kissantassujäkälä.

0299 10:31:57:20 10:32:01:00 00:00:03:05 44 51

And the *Suillus spectabilis,*

"taiga bolete".

Ja taigatatti.

0300 10:32:03:06 10:32:05:06 00:00:02:00 6 32

And...

Ja...

0301 10:32:05:14 10:32:09:09 00:00:03:20 49 61

The *Cortinarius lustrabilis,*

"curtained delight".

Ja lystiseitikki!

0302 10:32:11:10 10:32:14:23 00:00:03:13 53 56

And the *Crustoderma dryinum,*

"troll's skin" polypore!

Ja peikonnahka!

0303 10:32:16:05 10:32:18:21 00:00:02:16 14 42

And what else?

Ja mitäs muita niitä olikaan?

0304 10:32:20:11 10:32:23:09 00:00:02:23 36 47

Any other "skins"?

- "Louhi's skin."

Nahkoja.

-Aihkinahka, louhennahka...

0305 10:32:23:11 10:32:26:00 00:00:02:14 39 41

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen) & IDA

What was that bug?

- The "troll fairy".

-Mikä se rölli oli?

-Röllikeijukas.

0306 10:32:26:02 10:32:28:09 00:00:02:07 12 37

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

Troll fairy!

-Röllikeijukas!

0307 10:32:29:05 10:32:32:22 00:00:03:17 37 59

You'll be there with

the troll fairy.

Sä oot siellä röllikeijukkaan kanssa.

0308 10:32:33:08 10:32:36:06 00:00:02:23 29 47

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

I'm not even sure what it is.

Mä en tiedä,

asuuko röllikeijukas vedessä.

0309 10:32:36:08 10:32:38:07 00:00:01:24 25 31

Or did you mean yourself?

Vai tarkotitsä sua?

0310 10:32:38:09 10:32:40:08 00:00:01:24 15 31

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

I meant... you!

-Mä tarkotin... sua!

0311 10:35:45:22 10:35:47:22 00:00:02:00 30 32

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

All the lecturers at this camp

Kaikki luennoijat

tällä leirillä -

0312 10:35:47:24 10:35:51:13 00:00:03:14 37 57

are these older white men,

and I'm...

on ollu vähän vanhempia

valkoisia miehiä, ja mua oikeesti...

0313 10:35:52:08 10:35:56:03 00:00:03:20 37 61

I know it's a wider societal trigger.

Mä tiedän, että se on laajempi

yhteiskunnallinen trigger.

0314 10:35:56:05 10:36:01:19 00:00:05:14 60 89

Men often lecture me about things

I'm already familiar with.

Koska on aika paljon tullut

miesten luennoimaksi –

10:35:59:12 10:36:01:20 00:00:02:08 34

myös asioista, joista on tietänyt.

0315 10:36:01:21 10:36:05:16 00:00:03:20 51 61

Here many things are new to me,

so I try to listen.

Täällä en oo tietänyt,

niin oon yrittänyt kuunnella, -

0316 10:36:05:18 10:36:09:05 00:00:03:12 55 56

But their only difference

is the length of their beard.

mut niiden parran pituus vaan vaihtelee.

0317 10:36:09:07 10:36:12:06 00:00:02:24 37 47

And I'm like,

"I'm so tired of this."

Oon silleen:

"Ei saatana, en jaksa enää."

0318 10:36:12:08 10:36:15:24 00:00:03:16 36 58

They may have good points,

but phew!

Vaikka siinä ois hyviä juttuja,

mut niinku huh!

0319 10:36:16:01 10:36:19:11 00:00:03:10 31 54

If I'm mostly surrounded by men

Jos oon ympäristössä,

missä on pääasiassa miehiä, -

0320 10:36:19:13 10:36:22:07 00:00:02:19 35 44

and we discuss some specific topic,

ja puhutaan jostain asiasta, -

0321 10:36:22:09 10:36:26:12 00:00:04:03 43 66

the way I talk about it

changes completely.

niin se tapa, millä keskustelen,

muuttuu sellaseks, -

0322 10:36:26:14 10:36:29:06 00:00:02:17 34 43

I need to be really knowledgeable.

että "kyllä mä tästä tiedän".

0323 10:36:29:10 10:36:31:21 00:00:02:11 17 39

I must be colder,

0324 10:36:31:23 10:36:34:13 00:00:02:15 38 42

more emotionally detached

and tougher.

Mun olemuksesta pitää tulla kylmempi,

vähän etäisempi, vähän kovempi.

0325 10:36:34:21 10:36:36:17 00:00:01:21 18 29

Or act real funny.

Tai sit tosi hauska.

0326 10:36:36:19 10:36:40:11 00:00:03:17 40 59

You must be witty

in order to get heard.

Pitää olla naseva ja hauska,

että menee läpi.

0327 10:36:40:13 10:36:42:21 00:00:02:08 26 37

Yet still remain detached.

Mutta vähän pitää etäännyttää.

0328 10:36:42:23 10:36:45:05 00:00:02:07 25 37

I can't just start crying

0329 10:36:45:07 10:36:48:05 00:00:02:23 45 47

and ranting about

how awful the situation is.

En vaan voi mennä ja alkaa itkeä,

että tämä on ihan hirveetä.

0330 10:36:48:07 10:36:50:10 00:00:02:03 26 34

Or they'll be like this...

Sit tulee tämmöistä...

0331 10:36:52:24 10:36:55:08 00:00:02:09 22 38

SPEAKER: OTSO (Otso Piitulainen) & MINKA (Minka Virtanen)

That's right.

- Right!

No niin on.

-Niin!

0332 10:36:55:17 10:36:59:16 00:00:03:24 32 63

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

Even if the matter

makes me cry,

Vaikka se asia ois hirveä

ja se itkettäis mua, -

0333 10:36:59:18 10:37:02:11 00:00:02:18 28 44

it must be turned into joke.

niin pitää vääntää siitä joku vitsi.

0334 10:37:02:13 10:37:06:01 00:00:03:13 41 56  
SPEAKER: OTSO (Otso Piitulainen) & MINKA (Minka Virtanen)

I know, right!

- Like, "You know what..."

-No niin!

-Jotenkin silleen: "Muuten..."

0335 10:37:08:24 10:37:13:08 00:00:04:09 60 70   
SPEAKER: OTSO (Otso Piitulainen)

It's the kind of toxic masculinity

that not only affects men

-Toksista maskuliinisuutta,

joka ei jää pelkästään miehille, -

0336 10:37:13:10 10:37:17:12 00:00:04:02 43 65

but forces everyone

to act all toxic and...

vaan kaikkien pitää olla

vähän toksisia ja vähän...

0337 10:37:18:19 10:37:20:20 00:00:02:01 24 33

Something, I don't know.

Jotain, en mä tiedä.

0338 10:37:20:23 10:37:25:13 00:00:04:15 40 74  
SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

People always think

that older white men

Aina ajatellaan, että koska toi on

valkoinen, vanhempi mies, -

0339 10:37:25:15 10:37:29:08 00:00:03:18 35 60

are so charismatic

and oh-so-smart.

sillä on varmaan karismaa

ja se tietää kaiken kaikesta.

0340 10:37:29:10 10:37:33:12 00:00:04:02 52 65

That's not how it is.

They're just loud, that's all,

Se ei pidä paikkaansa. Ne tyypit

keskustelee kiivaaseen ääneen, -

0341 10:37:33:14 10:37:37:09 00:00:03:20 38 61

and it's all just a big clash of egos.

ja se on sellasta,

että egot pullistelee.

0342 10:37:37:11 10:37:41:07 00:00:03:21 51 61

It's sad because they're

probably raised like that.

Se on surullista,

koska ne on varmaan kasvatettu siihen.

0343 10:37:41:09 10:37:46:01 00:00:04:17 59 75

You have to know everything

and be a sort of natural leader

Sun pitää tietää kaikki

ja olla sellanen johtohahmo, -

0344 10:37:46:03 10:37:49:21 00:00:03:18 53 60

even though everyone's

completely lost in this world.

vaikka kaikki on ihan hukassa

eikä osaa yhtään mitään.

0345 10:37:49:23 10:37:53:22 00:00:03:24 58 63

Okay, maybe not everyone,

but you have to maintain a role,

No osaa ihmiset kaikenlaista,

mutta ylläpidetään jotain roolia, -

0346 10:37:53:24 10:37:57:13 00:00:03:14 45 57

which turns every conversation

into a contest

ja kaikki keskustelut menee

tiedolla brassailemiseksi -

0347 10:37:57:15 10:38:03:00 00:00:05:10 62 86

instead of actual discussion

and interaction with one another.

eikä sellaiseksi, että keskustellaan

ja ollaan vuorovaikutuksessa.

0348 10:38:03:02 10:38:06:17 00:00:03:15 55 58

It's like, "Hey, I know this and that.

What about you?"

"Mulla on tää kaikki tieto,

mitäs tietoa sulla on?"

0349 10:38:06:19 10:38:09:04 00:00:02:10 33 38

And, "I'll just comment on that."

"No mä kommentoin vähän

tota sun juttua -

0350 10:38:09:06 10:38:12:21 00:00:03:15 57 58

People just want to squash others

with their information.

ja lynttään sen

tällä mun informaatiolla."

0351 10:38:12:23 10:38:15:21 00:00:02:23 34 47  
SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen) & OTSO (Otso Piitulainen)

It's this weird, you know...

- Mm.

Se on semmosta ihme, tiätkö?

-Mm.

0352 10:38:23:17 10:38:25:15 00:00:01:23 28 31  
SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

Once, when I was in therapy,

Olin terapiassa,

ja mun sisuksista pääsi -

0353 10:38:25:17 10:38:31:02 00:00:05:10 53 86

I exploded into this

35-minute fit of tears and rage.

semmoinen 35 minuutin

huutoitkuraivokohtaus.

0354 10:38:31:17 10:38:36:04 00:00:04:12 48 72

I cried over this

dying cherry tree in our yard.

Mä itkin jotain meidän kirsikkapuuta,

joka vaan kuolee pystyyn.

0355 10:38:36:06 10:38:40:03 00:00:03:22 53 62

Somehow it symbolised

the whole climate crisis to me,

Se oli mulle symbolinen asia

koko ilmastokriisiin ja siihen, -

0356 10:38:40:05 10:38:45:10 00:00:05:05 53 83

civilisations collapsing

and this and that collapsing

että koko ajan uutisoidaan,

että sivilisaatiot ja kaikki romahtaa.

0357 10:38:45:12 10:38:49:12 00:00:04:00 51 64

and people and children

constantly dying of thirst.

Näin monta ihmistä ja lasta

koko ajan kuolee janoon.

0358 10:38:49:14 10:38:54:13 00:00:04:24 57 79

I just vented all my frustrations

about the world at her.

Joku semmonen hirvittävä maailmantuska.

Se kaikki vaan tuli tälleen.

0359 10:38:54:15 10:38:58:03 00:00:03:14 44 57

I ranted about bees and stuff

for 35 minutes

Jostain mehiläisistä ja kaikesta

raivosin 35 minuuttia -

0360 10:38:58:05 10:39:01:24 00:00:03:19 34 60

and bawled my eyes out,

like this.

ja itkin, jotenkin semmonen... näin.

0361 10:39:02:01 10:39:04:22 00:00:02:21 37 45

After all that,

my therapist asked me

Sitten mun terapeutti kysy, -

0362 10:39:04:24 10:39:07:12 00:00:02:13 27 40

what it was I wanted to do.

että mitä sä sit haluaisit tehdä.

0363 10:39:08:05 10:39:11:07 00:00:03:02 32 49

I just screamed, "I don't know!"

Sit mä huusin vaan,

että "En mä tiedä!"

0364 10:39:11:09 10:39:15:00 00:00:03:16 35 58

"Be at the frontline or something!"

"Olla vaikka jossain eturintamassa!"

0365 10:39:15:02 10:39:17:21 00:00:02:19 39 44

Though I hate the military connotation.

Vaikka se on tyhmä sotilaallinen termi.

0366 10:39:17:23 10:39:22:01 00:00:04:03 52 66

"Be at the frontline

and do something that matters!"

"Olla jossain eturintamassa

tekemässä *jotain* järkevää!"

0367 10:39:22:03 10:39:25:16 00:00:03:13 40 56

She was like,

"Okay, where could it be?"

Se oli silleen:

"No missä se vois olla?"

0368 10:39:25:18 10:39:29:08 00:00:03:15 32 58

"Where could that frontline be?"

"Missä se vois olla

se eturintama tai eturivi?"

0369 10:39:29:10 10:39:33:09 00:00:03:24 47 63

I just shouted,

"I don't care! I can go alone!"

Mä vaan itkin, että

"Ihan sama! Meen vaikka yksin!"

0370 10:39:33:11 10:39:39:01 00:00:05:15 61 90

"I'll go sit on the busiest street

in Helsinki if I have to."

"Mä meen vaikka yksin johonkin Manskulle

ja istun sinne autotielle."

0371 10:39:39:03 10:39:41:18 00:00:02:15 39 42

"I'll sit there and block the traffic."

"Mä istun sinne, ja ne autot pysähtyy."

0372 10:39:41:20 10:39:47:11 00:00:05:16 64 90

"I'll sit there and let them know

I've had enough of this shit!"

Sit oon silleen, että "Nyt riittää!

Mä en jaksa enää tätä paskaa!"

0373 10:39:47:13 10:39:49:15 00:00:02:02 22 33

And my therapist said:

Sitten se mun terapeutti sano:

0374 10:39:49:17 10:39:53:11 00:00:03:19 54 60

"Okay, but you realise

you don't have to do it alone?"

"Sit teet sen, mutta ei sun tarvitse

ehkä ite sitä tehdä."

0375 10:39:53:13 10:39:56:21 00:00:03:08 49 53

"Just find people who

have already taken action."

"Etit vaan ne tyypit,

jotka tekee tota jo."

0376 10:39:56:23 10:39:59:19 00:00:02:21 28 45

So I joined this chat group,

Sit mä liityin johonkin chattiin, -

0377 10:39:59:21 10:40:02:23 00:00:03:02 27 49

and those people were like:

ja ne oli silleen,

että nyt on tämmönen aktio, -

0378 10:40:03:00 10:40:06:24 00:00:03:24 65 63

"We're gonna block the traffic

in front of the Parliament House."

että ollaan menossa pysäyttämään

Eduskuntatalon eteen liikenne.

0379 10:40:07:11 10:40:10:12 00:00:03:01 38 49

And we did.

There were maybe 20 of us.

Sit me mentiin sinne.

Meitä oli ehkä 20.

0380 10:40:10:14 10:40:14:08 00:00:03:19 61 60

People honked their horns at us,

flipped us off and screamed,

Jengi tööttäs,

näytti keskaria, huusi jotain.

0381 10:40:14:10 10:40:16:15 00:00:02:05 35 35

and the police detained some of us.

Sit poliisi otti ihmisiä kiinni,

mutta se oli oikeesti niinku...

0382 10:40:16:17 10:40:19:21 00:00:03:04 23 51

But it felt really like

Musta tuntu,

0383 10:40:19:23 10:40:23:05 00:00:03:07 43 53

I had shouted everything out

at the cosmos.

että huusin sen johonkin kosmokseen, -

0384 10:40:23:07 10:40:28:08 00:00:05:01 36 81

And the cosmos shouted back:

"Okay!"

ja kosmoksesta oltiin vaan silleen:

"Okei!"

0385 10:40:36:16 10:40:40:07 00:00:03:16 65 58

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

I was so embarrassed when we had

Zoom meetings with Forest Group.

Mua nolotti, kun oli niitä

Zoom-kokouksia metsäaktioista, -

0386 10:40:40:09 10:40:44:24 00:00:04:15 63 74

And during one meeting,

I realised that I had this candy bikini

ja aina, kun olin kokouksessa,

mulla oli seinällä karkkibikinit, -

0387 10:40:45:01 10:40:48:21 00:00:03:20 49 61

I had ordered from a sex shop

hanging on my wall.

jotka olin tilannut

semmosesta seksikaupasta.

0388 10:40:48:23 10:40:52:14 00:00:03:16 26 58

SPEAKER: OTSO (Otso Piitulainen) & MINKA (Minka Virtanen)

What?

- This candy bikini.

-Mitkä?

-Semmoset mun karkkibikinit.

0389 10:40:52:23 10:40:55:17 00:00:02:19 30 44  
SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

I had ordered them for a show.

Kun mä tilasin yhteen esitykseen

semmoset karkkibikinit.

0390 10:40:56:09 10:41:00:14 00:00:04:05 56 67

You know those candy necklaces

we had when we were kids?

Tiiätkö, kun lapsena oli

semmosia karkkikaulapantoja?

0391 10:41:00:16 10:41:03:06 00:00:02:15 33 42

The bikini was made out of those.

Niin semmoset bikinit.

0392 10:41:03:08 10:41:06:11 00:00:03:03 46 50

I had them on my wall,

and I never realised it

Sit aina, kun olin metsäkokouksissa, -

0393 10:41:06:13 10:41:09:23 00:00:03:10 38 54

until the meeting had already started.

mä tajusin, että ei saatana,

nyt ne bikinit on tuolla seinällä.

0394 10:41:10:00 10:41:15:21 00:00:05:21 55 93

I just turned off my camera

and took them off the wall.

Sit laitoin kameran pois siksi hetkeksi,

kun laitoin ne bikinit pois seinältä.

0395 10:41:15:23 10:41:18:10 00:00:02:12 28 40

But at some point I realised

Jossain vaiheessa tajusin, että äh, -

0396 10:41:18:12 10:41:22:03 00:00:03:16 40 58

it was sex work-phobic

and misogynistic,

toi on seksityöfobista ja misogyynistä

ottaa ne sieltä veke.

0397 10:41:22:05 10:41:26:14 00:00:04:09 43 70

so I put them back

and let them hang there.

Sit mä laitoin ne takaisin

ja annoin niiden olla siellä.

0398 10:42:27:20 10:42:30:01 00:00:02:06 20 36

SPEAKER: OTSO (Otso Piitulainen)

Should we start with

Pitäiskö alottaa ihan siitä, -

0399 10:42:30:03 10:42:33:12 00:00:03:09 51 54

the next big steps regarding

Operation Siberian Jay

mitkä on ne isot

seuraavat stepit Kuukkelissa -

0400 10:42:33:14 10:42:36:07 00:00:02:18 32 44

and the roles we need to assign?

ja mitkä ne isot roolit,

mitä pitää jakaa?

0401 10:42:36:09 10:42:39:01 00:00:02:17 33 43

I think the media thing can wait.

Toi media-asia on ehkä vähän pienempi.

0402 10:42:39:03 10:42:43:19 00:00:04:16 56 74

What are the next big steps

with Operation Siberian Jay?

Mitä on ne seuraavat isot askeleet,

mitä pitää tehdä Kuukkelin eteen?

0403 10:42:43:21 10:42:47:19 00:00:03:23 59 63

The action at the Kemi mill

is Operation Arctic Fox, right?

-Oliks niin, että Kemin tehtaalle

menevä oli Naali? -Joo.

0404 10:42:48:09 10:42:51:21 00:00:03:12 40 56

And the rest is related to Siberian Jay?

-Ja muu on nytten Kuukkelia?

-Joo. -Okei.

0405 10:42:51:23 10:42:56:12 00:00:04:14 67 73

SPEAKER: OTTO (Otto Snellman)

We'll send people to the offices of

UPM, Stora Enso and Metsä Group

-Oliks se kolmelle?

UPM, Stora ja Metsä Group.

0406 10:42:56:14 10:42:58:19 00:00:02:05 25 35

in the metropolitan area.

Tässä PK-seudulla, toimistot?

0407 10:42:58:21 10:43:03:10 00:00:04:14 47 73

SPEAKER: OTTO (Otto Snellman) & Activist (Wilhelm Blomberg)

And we'll attempt something in Kemi.

- Attempt?

Kemiin yritetään mennä tekemään jotain.

-Yritetään?

0408 10:43:03:12 10:43:07:09 00:00:03:22 59 62

SPEAKER: OTTO (Otto Snellman)

We'll do something in Kemi,

so let's open it for enrolment.

-Mennään tekemään jotain!

Eli sillekin avataan ilmoittautuminen.

0409 10:43:07:15 10:43:09:24 00:00:02:09 29 38

SPEAKER: VILLE (Ville Murmann)

What do we do at the offices?

-Mitä näillä toimistoilla sitten?

0410 10:43:10:01 10:43:13:07 00:00:03:06 52 52

SPEAKER: OTTO (Otto Snellman)

We'll prevent workers

from entering their workplace.

-Tavoitteena on tukkia

työntekijöiden töihin pääsy.

0411 10:43:13:09 10:43:18:11 00:00:05:02 63 81

Most people take yellow roles,

but you can apply for a red role

Suurin osa on keltaisessa roolissa,

mutta on myös avoinna ilmoittautuminen -

0412 10:43:18:13 10:43:21:15 00:00:03:02 35 49

if you want to use glue-on tactics.

punaisille rooleille,

jos haluaa liimautua.

0413 10:43:21:17 10:43:27:14 00:00:05:22 64 94

The idea is that those with yellow roles

obey the police orders.

Ajatuksena on, että keltaiset roolit

noudattaa poliisin poistumiskäskyä.

0414 10:43:27:16 10:43:31:02 00:00:03:11 54 55

If you go to the offices

and take part in the protest,

Jos menet sinne toimistolle

ja olet osa aktiota, -

0415 10:43:31:05 10:43:34:06 00:00:03:01 43 49

there's no guarantee

they won't detain you.

sitä ei voi taata,

ettei sua otettais kiinni.

0416 10:43:34:08 10:43:37:19 00:00:03:11 42 55

The only green role

would be to stay home.

Täysin vihreä rooli olisi

pysyä himassa.

0417 10:43:38:18 10:43:43:08 00:00:04:15 63 74

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

And even then you can't be sure.

The cops are always listening.

-Sekään ei ehkä. Poliisi kuuntelee.

0418 10:43:44:14 10:43:46:23 00:00:02:09 29 38

The right to protest is dead.

-No niin. Okei.

-Vapaata mielenosoitusta ei ole enää.

0419 10:43:47:00 10:43:50:06 00:00:03:06 39 52

SPEAKER: VILLE (Ville Murmann)

But what's the message

we want to send?

-Mikä se mielenosoituksen

viesti on sitten?

0420 10:43:50:08 10:43:52:23 00:00:02:15 38 42  
SPEAKER: OTTO (Otto Snellman)

We focus on

the reduction of loggings.

-Fokuksena hakkuiden vähentäminen

yksinkertaisesti.

0421 10:43:54:07 10:44:00:10 00:00:06:03 46 98  
SPEAKER: VILLE (Ville Murmann)

I need to have

a very clear message and reason

-Mulla pitää olla hyvin selkeä

viesti siinä ja syy sille, -

0422 10:44:00:12 10:44:06:04 00:00:05:17 44 91

so it won't just amount to

petty harassment.

ettei se oo vaan

jollain tavalla häiritsemistä, -

0423 10:44:06:06 10:44:10:11 00:00:04:05 43 67

It needs to have an effect

at the workplace

vaan sen pitää olla vaikuttava

sinne työpaikalle.

0424 10:44:10:13 10:44:14:01 00:00:03:13 29 56

without giving the wrong idea

Silleen, ettei se luo

vääränlaista kuvaa siitä, -

0425 10:44:14:03 10:44:18:23 00:00:04:20 45 77

of what I represent

or what I want to change.

mitä mä edustan

tai mihin mä haluan muutosta.

0426 10:44:19:00 10:44:22:15 00:00:03:15 58 58

I don't want it looking like

we're doing it out of malice.

Eikä pelkkää kiusaa tai näin.

0427 10:44:22:17 10:44:27:24 00:00:05:07 58 85

So it's important to me

that the message is crystal clear.

Mulle on tärkeätä,

että se viesti on selkeä.

0428 10:44:28:01 10:44:32:22 00:00:04:21 35 77

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

What we're doing here

sounds great.

-Haluaisin kommentoida, että tää

aktio kuulostaa todella hienolta.

0429 10:44:33:10 10:44:39:00 00:00:05:15 69 90

It has so many levels covering

the entire forest industry in Finland.

Tässä on sika monta osaa, ja tää kattaa

koko metsäteollisuuden Suomessa.

0430 10:44:39:02 10:44:41:11 00:00:02:09 39 38

We still have time

to plan our actions,

Meillä on vielä aikaa suunnitella tätä.

0431 10:44:41:13 10:44:44:06 00:00:02:18 32 44

and I'm so happy about all this.

Mä oon ihan sika iloinen tästä.

0432 10:44:44:08 10:44:47:12 00:00:03:04 52 51

A little hooray.

- I'm not happy we have to do this.

-Väliin hurraus.

-En oo iloinen, että tää on tarpeen, -

0433 10:44:47:14 10:44:51:02 00:00:03:13 49 56

But I'm happy about

the atmosphere and the plans.

vaan siitä, miten tää sujuu

ja miten kattava tästä tulee.

0434 10:44:51:04 10:44:53:15 00:00:02:11 17 39

I'm happy for us.

Mä oon iloinen meistä.

0435 10:45:00:00 10:45:02:10 00:00:02:10 24 38

SPEAKER: VILLE (Ville Murmann) & MINKA (Minka Virtanen)

You missed.

- He didn't.

-Et osunu.

-Osu se.

0436 10:45:04:08 10:45:06:18 00:00:02:10 26 38  
SPEAKER: VILLE (Ville Murmann)

This might spell disaster.

-Katastrofin ainekset ilmassa.

0437 10:45:51:08 10:45:55:05 00:00:03:22 13 62

LAKE KOIJÄRVI

0438 10:46:09:15 10:46:13:18 00:00:04:03 43 66  
SPEAKER: REPORTER (Archive film, Yle)

You're on guard duty

here at Lake Koijärvi.

Olette tällä hetkellä

täällä Koijärvellä vartiovuorossa.

0439 10:46:14:16 10:46:20:16 00:00:06:00 63 96

Do you believe you have a moral right

to stand against the law?

Katsotko, Jussi,

että sulla on moraalinen oikeus –

10:46:18:01 10:46:20:17 00:00:02:16 32

asettua lain kanssa vastatusten?

0440 10:46:20:18 10:46:22:20 00:00:02:02 11 33  
SPEAKER: ENVIRONMENTAL ACTIVIST (Archive film, Yle)

Absolutely.

-Ilman muuta.

0441 10:46:23:18 10:46:29:03 00:00:05:10 54 86

SPEAKER: REPORTER (Archive film, Yle)

If the officials decide to

blow up the dam, then what?

-Jos vesipiirin miehet haluaa

räjäyttää padon, niin mitä tapahtuu?

0442 10:46:29:05 10:46:32:13 00:00:03:08 44 53

SPEAKER: ENVIRONMENTAL ACTIVIST (Archive film, Yle)

I'll go out with the dam.

No doubt about it.

-Mä lennän mukana.

Se on selvä homma.

0443 10:46:32:15 10:46:35:19 00:00:03:04 43 51

SPEAKER: REPORTER (Archive film, Yle)

So you're willing to die

for Lake Koijärvi?

-Olet siis valmis antamaan henkesi

Koijärven puolesta?

0444 10:46:35:21 10:46:39:16 00:00:03:20 53 61

SPEAKER: ENVIRONMENTAL ACTIVIST (Archive film, Yle)

I hope it doesn't come to that

but in principle, yes.

-Toivottavasti ei mene siihen,

mutta periaatteessa kyllä.

0445 10:47:55:09 10:47:57:07 00:00:01:23 27 31  
SPEAKER: ACTIVISTS

Your group goes over there.

Teidän lähiryhmä tonne.

0446 10:48:03:02 10:48:04:19 00:00:01:17 17 27  
SPEAKER: ACTIVISTS

Save the forests!

Pelastakaa metsät!

0447 10:48:06:20 10:48:08:22 00:00:02:02 17 33

Save the forests!

Pelastakaa metsät!

0448 10:48:10:19 10:48:12:10 00:00:01:16 17 26

Save the forests!

Pelastakaa metsät!

0449 10:48:13:04 10:48:15:20 00:00:02:16 41 42

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

Many of you are nervous,

but it's simple.

-Tämä on yksikertaista,

vaikka monia jännittää.

0450 10:48:15:22 10:48:19:14 00:00:03:17 29 59

We just walk in and sit down.

Me siis vaan kävellään sisään

ja istutaan alas.

0451 10:48:19:16 10:48:21:24 00:00:02:08 19 37

You can maybe go in

Tule aluksi sisään ja katso,

miten kaikki menee, -

0452 10:48:22:01 10:48:25:14 00:00:03:13 59 56

and see if anything happens,

and then leave if you want to.

ja sit mene ehkä ulos.

0453 10:48:25:16 10:48:28:00 00:00:02:09 20 38

SPEAKER: VILLE (Ville Murmann)

Here's a small sign.

-Tämmönen pieni pahvikyltti.

0454 10:48:28:12 10:48:30:22 00:00:02:10 28 38

This role is perfect for me.

Kyllä tää on mulle sopiva rooli.

0455 10:48:41:05 10:48:45:24 00:00:04:19 53 76

SPEAKER: VILLE (Ville Murmann)

Hi. We're staging a demonstration

here at the office.

Moi. Me pidetään mielenosoitus

tänään täällä toimistolla.

0456 10:48:47:08 10:48:50:12 00:00:03:04 43 51

Don't worry.

It's a peaceful demonstration.

Ei hätää. Meillä on

rauhanomainen mielenosoitus.

0457 10:48:51:02 10:48:54:06 00:00:03:04 39 51

SPEAKER: GUARD 1

We've asked them

to leave the premises.

-Me ollaan pyydetty heitä

poistumaan tilasta.

0458 10:48:56:06 10:48:59:20 00:00:03:14 57 57

SPEAKER: VILLE (Ville Murmann)

We're here because

biodiversity loss is a serious matter.

-Luontokato on niin vakava asia.

Sen takia me tullaan.

0459 10:48:59:22 10:49:04:09 00:00:04:12 55 72

SPEAKER: GUARD 1

I understand, but you're

making it hard for us to work.

-Ymmärrän, mutta ei ole oikein,

että hankaloitatte meidän töitä.

0460 10:49:04:11 10:49:08:02 00:00:03:16 56 58

MAKE FOREST COMPANIES

ACCOUNTABLE FOR BIODIVERSITY LOSS!

0461 10:49:08:04 10:49:11:11 00:00:03:07 38 53

SPEAKER: GUARD 2

It's not a very well organised protest

-Tää nyt ei ihan ole

niin hyvin järjestetty, -

0462 10:49:11:13 10:49:15:04 00:00:03:16 54 58

because you block the staff

from entering the offices.

kun te estätte henkilöstön kulun

tuonne toimistokerrokseen.

0463 10:49:15:06 10:49:19:00 00:00:03:19 44 60

SPEAKER: GUARD 1

You have to wait.

You can't go up right now.

-Nyt sä joudut odottamaan.

Sä et pääse ylös. Jätä siihen vaan.

0464 10:49:20:10 10:49:24:17 00:00:04:07 41 69

SPEAKER: GUARD 2

Could you maybe

move away from the lifts?

-Pystyisittekö vähän siirtymään

siitä hissiaulasta?

0465 10:49:25:05 10:49:28:12 00:00:03:07 43 53

No, we can't.

- They're not going anywhere.

-Emme...

-Ei ne tästä mihinkään lähde.

0466 10:49:30:19 10:49:33:08 00:00:02:14 25 41

SPEAKER: ACTIVIST

Thanks for understanding.

-Kiitos ymmärryksestä.

0467 10:49:36:12 10:49:39:11 00:00:02:24 40 47

SPEAKER: OTTO (Otto Snellman)

Greetings from Kemi

in Northern Finland.

(in english:) Terveisiä täältä Kemistä.

0468 10:49:40:06 10:49:44:12 00:00:04:06 63 68

Here you can see the construction site

of the biggest pulp mill

Tässä näkyy pohjoisen pallonpuoliskon

suurimman sellutehtaan työmaa.

0469 10:49:44:14 10:49:46:16 00:00:02:02 27 33

in the Northern Hemisphere.

0470 10:49:46:18 10:49:50:12 00:00:03:19 59 60

It's early Monday morning,

and Extinction Rebellion Finland

On maanantaiaamu, ja Elokapina -

0471 10:49:50:14 10:49:54:18 00:00:04:04 68 67

has just blocked one of the main

entrances to the construction site.

on juuri tukkinut yhden työmaan

pääsisäänkäynneistä.

0472 10:49:54:20 10:49:58:23 00:00:04:03 35 66

SPEAKER: PASSER-BY

*Why don't you people just fuck off!*

Painukaa nyt

vittuun sieltä, saatana!

0473 10:49:59:00 10:50:02:12 00:00:03:12 28 56

*Get yourselves a proper job!*

Töihin! Menkää töihin sieltä!

0474 10:50:09:14 10:50:11:16 00:00:02:02 19 33

SPEAKER: POLICE OFFICER

Your cause is good,

-Teillä on oikein hyvä asia,

0475 10:50:11:18 10:50:15:02 00:00:03:09 44 54

but you can't cause

a disturbance to others.

mutta se ei saisi aiheuttaa häiriötä.

0476 10:50:15:04 10:50:18:18 00:00:03:14 37 57

Do you have the glue bottle with you?

-Onks teillä se liimapurkki mukana?

0477 10:50:19:20 10:50:21:07 00:00:01:12 17 24

SPEAKER: ACTIVIST

I don't think so.

-Ei taida olla.

0478 10:50:23:01 10:50:26:14 00:00:03:13 58 56

SPEAKER: OTTO (Otto Snellman)

We're doing this because

biodiversity loss is accelerating

-Tää johtuu siitä, että luontokato

etenee kovaa vauhtia -

0479 10:50:26:16 10:50:31:09 00:00:04:18 47 76

due to industrial forestry

and massive logging.

tehometsäteollisuuden ja viime vuosien

ennätyshakkuiden takia.

0480 10:50:31:11 10:50:35:05 00:00:03:19 51 60

To the detriment of Finnish nature

and the climate,

Tää uusi tehdas on Suomen luonnon

ja ilmaston kustannuksella -

0481 10:50:35:07 10:50:39:20 00:00:04:13 59 72

this new mill will produce

low-tier pulp mainly for export.

tuottamassa hirveät määrät

bulkkisellua suoraan vientiin.

0482 10:50:39:22 10:50:41:21 00:00:01:24 23 31

We think this is wrong.

Tää on meidän mielestä väärä suunta.

0483 10:50:41:23 10:50:43:12 00:00:01:14 17 25

CLIMATE EMERGENCY

0484 10:50:43:14 10:50:45:20 00:00:02:06 28 36

SPEAKER: POLICE OFFICER

This is a long five minutes.

-Pitkiä teillä nuo viisminuuttiset.

0485 10:50:46:14 10:50:53:16 00:00:07:02 49 113

SPEAKER: ACTIVIST

Everyone's been told,

five minutes and then back.

-Me ollaan annettu aina,

että viis minuuttia ja sitten takaisin.

10:50:51:17 10:50:53:15 00:00:01:23 22 31

Totta kai se sitten...

0486 10:50:53:18 10:50:58:00 00:00:04:07 44 69

I suppose everyone's

a bit on the edge here.

-Siinä on vähän se,

että ihmiset on vähän jännittyneinä.

0487 10:50:58:02 10:51:03:23 00:00:05:19 52 92

SPEAKER: ACTIVIST (Wilhelm Blomberg)

That edginess is something

that slightly bothers me.

-Tää hermostuneisuus mua ehkä

vähän iteki häiritsee tässä tilanteessa.

0488 10:51:04:00 10:51:08:20 00:00:04:20 45 77  
SPEAKER: POLICE OFFICER

Right. We just hope

to get the traffic moving

-Niin, niin. Tosiaan, että saatais

nämä autot tästä lähtemään -

0489 10:51:08:22 10:51:13:19 00:00:04:22 19 78

and work it all out

0490 10:51:13:21 10:51:16:05 00:00:02:09 19 38

in a smooth manner.

ja saatais sillä lailla

tää homma menemään.

0491 10:51:16:07 10:51:19:10 00:00:03:03 34 50

SPEAKER: ACTIVIST

The people have now been informed.

-Joo. Se tieto on tosiaan nyt menny.

0492 10:51:19:12 10:51:24:02 00:00:04:15 55 74

SPEAKER: POLICE OFFICER

What we're asking here

is not that unreasonable, is it?

-Mun mielestä ei aivan hirvittävän

kohtuuton pyyntö poliisin puolelta.

0493 10:51:24:04 10:51:26:18 00:00:02:14 18 41

SPEAKER: ACTIVIST

No, of course not.

-Ei siis tietenkään.

0494 10:51:26:20 10:51:30:17 00:00:03:22 54 62

The police are trying to

defuse the situation in a way

-Poliisi yrittää purkaa tän

sellaisella tavalla, -

0495 10:51:30:19 10:51:33:16 00:00:02:22 31 46

that would leave no one bitter.

että kukaan ei saisi mitään mielipahaa.

0496 10:51:33:18 10:51:36:00 00:00:02:07 36 37

The officer is super nice like that.

Hän on tosi tällainen tyyppi.

0497 10:51:36:02 10:51:39:16 00:00:03:14 36 57

They don't even want to fine anyone.

Että ei edes sakkoja kenellekään.

0498 10:51:39:18 10:51:44:07 00:00:04:14 53 73

We're also the number one story

on the national news.

-Me ollaan myös vissiin Ylen pääuutinen,

jossa on meidän vaatimukset.

0499 10:51:44:09 10:51:49:08 00:00:04:24 41 79

SPEAKER: ACTIVISTS

Up with carbon sinks!

Down with loggings!

Nielut ylös! Hakkuut alas!

Nielut ylös! Hakkuut alas!

0500 10:51:49:10 10:51:52:09 00:00:02:24 36 47

LOGGINGS MUST BE

LIMITED PERMANENTLY

10:51:54:12 10:51:56:18 00:00:02:06 28 36

-Metsä Group!

-Kanna vastuu!

0501 10:51:56:19 10:51:59:11 00:00:02:17 34 43

Stora Enso!

- Take responsibility!

-Stora Enso!

-Kanna vastuu!

0502 10:51:59:13 10:52:01:21 00:00:02:08 27 37

UPM!

- Take responsibility!

-UPM!

-Kanna vastuu!

0503 10:52:01:23 10:52:04:05 00:00:02:07 35 37

Metsä Group!

- Take responsibility!

-Metsä Group!

-Kanna vastuu!

0504 10:52:23:05 10:52:28:12 00:00:05:07 58 85   
SPEAKER: IDA´S GRANDDAD (Tauno Korhonen)

One of the first tasks

I had to take care of as a teenager

-Ensmäisiä pölliä minäki

siinä rippikouluiässä tein, -

0505 10:52:28:14 10:52:36:22 00:00:08:08 54 133

was to peel logs and cut them

to two metres in length.

niin ne piti metässä kuoria

ja sitten katkasta aina kaksmetriseks.

0506 10:52:38:03 10:52:41:02 00:00:02:24 26 47

We had work in the autumn,

Niin sillä tuli syksyllä töitä, -

0507 10:52:41:04 10:52:44:06 00:00:03:02 45 49

and in the spring

the same trees were peeled.

ja kevväällä sitten kuorittiin

ne samat puut.

0508 10:52:44:08 10:52:48:17 00:00:04:09 52 70

They were hauled to

the side of the road on a horse.

Se omistaja usseesti

hevosella ajo ne tienvarteen.

0509 10:52:48:19 10:52:50:11 00:00:01:17 6 27  
SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

Right.

-Niin.

0510 10:52:50:19 10:52:54:22 00:00:04:03 48 66  
SPEAKER: IDA´S GRANDDAD (Tauno Korhonen)

Do you know what that is?

It's used in forestry.

-Sanokeepa mikä tuo on?

Kato, Iita, sekin kuuluu metsänhoitoon.

0511 10:52:55:22 10:52:59:01 00:00:03:04 39 51

SPEAKER: IDA ( Ida Korhonen) & IDA´S GRANDDAD (Tauno Korhonen)

Wow, so cool.

- Quite sturdy, isn't it?

-Tää on tosi hieno.

-Eikö oo meleko jykevä?

0512 10:52:59:03 10:53:02:16 00:00:03:13 40 56

SPEAKER: IDA ( Ida Korhonen)

Is it supposed to be used

by two people?

-Oliks tää niinku kahen käytettävä?

0513 10:53:02:18 10:53:04:12 00:00:01:19 11 28

SPEAKER: IDA´S GRANDDAD (Tauno Korhonen)

One.

- One?

-Yhen.

-Yhen?

0514 10:53:04:14 10:53:08:23 00:00:04:09 56 70

SPEAKER: IDA ( Ida Korhonen) & IDA´S GRANDDAD (Tauno Korhonen)

How can you saw anything with this?

- However you liked.

-Miten sä tämmösellä saat sahattua?

-Mitenkä ol paras.

0515 10:53:09:00 10:53:11:10 00:00:02:10 29 38

SPEAKER: IDA´S GRANDDAD (Tauno Korhonen)

Usually you did it like this.

Usseesti vuan näin.

0516 10:53:11:21 10:53:14:18 00:00:02:22 24 46

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

Like this? Okay, got it.

-Näin vaan? Niin, niin.

0517 10:53:14:20 10:53:20:00 00:00:05:05 52 83

SPEAKER: IDA´S GRANDDAD (Tauno Korhonen)

*Can you explain what*

*the METSO Programme means, Ida?*

-Ymmärrätkö sinä, Iita, semmosta

METSO-ohjelmaa?

10:53:18:14 10:53:20:14 00:00:02:00 25 32

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen) & IDA´S GRANDDAD (Tauno Korhonen)

-Joo.

-Mitä se tarkottaa?

0518 10:53:20:15 10:53:26:05 00:00:05:15 59 90

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

If instead of cutting down a forest

you want to protect it,

-Jos ei halua hakata metsää

vaan suojella sen, niin voi -

0519 10:53:26:07 10:53:30:02 00:00:03:20 45 61

you can sell the trees

to the METSO Programme

myydä ne puut sille METSO-ohjelmalle, -

0520 10:53:30:04 10:53:34:20 00:00:04:16 74 74

and the Government will guarantee

the same profits you'd get from logging.

niin valtio maksaa sen saman rahan

kuin mitä sais hakkuista.

0521 10:53:34:22 10:53:37:10 00:00:02:13 32 40

But the forest remains standing.

Mutta se jää pystyyn se metsä.

0522 10:53:38:22 10:53:42:09 00:00:03:12 40 56

SPEAKER: IDA´S GRANDDAD (Tauno Korhonen)

But isn't that

completely ass-backwards?

-No eikö oo nurinkurinen

semmonen metsäohjelma?

0523 10:53:43:07 10:53:50:01 00:00:06:19 59 108

State funds are used to let

a privately owned forest decay.

Valtion rahoilla maksetaan

yksityisen ihimisen mehtä –

10:53:47:15 10:53:50:01 00:00:02:11 31 39

lahoomaan pystyyn ja kuatumaan.

0524 10:53:50:03 10:53:52:20 00:00:02:17 45 43

And you can't even take wood

from the ground.

Muastakaan ei saa ottaa puita.

0525 10:53:52:22 10:53:56:07 00:00:03:10 43 54

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

But if instead of having

commercial forests

-Mut jos ei halua tehdä metsätaloutta -

0526 10:53:56:09 10:54:00:23 00:00:04:14 49 73

you prefer conservation,

it's an option you have.

vaan mieluummin suojelee luontoa,

niin se on sit vaihtoehto.

0527 10:54:01:00 10:54:03:02 00:00:02:02 26 33

It's good to have choices.

Mun mielestä se on hyvä.

0528 10:54:03:04 10:54:09:09 00:00:06:05 73 99

SPEAKER: IDA´S GRANDDAD (Tauno Korhonen)

What the hell kind of conservation is it

if you just let the trees decay?

-Mitenkä se luonnonsuojelua on,

jos heitetään puut pystyyn lahoomaan?

0529 10:54:09:11 10:54:12:02 00:00:02:16 26 42

You can't even walk there.

Ei piäse ees kävelemmään siellä.

0530 10:54:13:00 10:54:17:14 00:00:04:14 48 73

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

You've hiked a lot

in the national parks, right?

-Oothan säkin vaeltanu

paljon kansallispuistoissa.

0531 10:54:17:16 10:54:21:15 00:00:03:24 36 63

There's plenty of space for walking.

Kyllähän siellä mahtuu kävelemään.

0532 10:54:21:17 10:54:29:02 00:00:07:10 60 118

Decaying wood plays an essential role

in forest biodiversity

Se lahopuu on myös aika tärkeä osa

sitä metsäluontoa ja monimuotoisuutta.

0533 10:54:29:04 10:54:32:17 00:00:03:13 46 56

though it might not be

important economically.

Se on monella tavalla tärkeä

vaikkei taloudellisesti.

0534 10:54:32:19 10:54:35:10 00:00:02:16 21 42

SPEAKER: IDA´S GRANDDAD (Tauno Korhonen)

That's just nonsense!

-Ihan viärässä oot sinä!

0535 10:54:35:23 10:54:38:12 00:00:02:14 40 41

It's nothing but

a waste of state funds.

Valtion rahhoi tuhloomata.

0536 10:54:38:14 10:54:42:24 00:00:04:10 35 70

Destroying private lands like that.

Yksityisten maita ruveta

sillä lailla särkemmään.

0537 10:54:43:01 10:54:48:06 00:00:05:05 70 83

I've spent my life mending them,

replacing the thickets with saplings.

Minä oon ikäni niitä korjannu.

Rytteiköt poikkeen ja taimet tilalle.

0538 10:54:48:17 10:54:52:03 00:00:03:11 50 55

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen) & GRANDDAD

Sounds like you don't care

about my opinion. - No.

-Mä luulen, että sä et halua

kuulla mun mielipidettä. -En.

0539 10:54:52:05 10:54:56:12 00:00:04:07 36 69

SPEAKER: IDA´S GRANDDAD (Tauno Korhonen)

Farmers have bought land and forests

Myö maanviljelijät on ostettu

sitä varten lisämaata ja mehtämaata, -

0540 10:54:56:14 10:55:00:05 00:00:03:16 38 58

to earn money

and support agriculture.

että pystyy maataloutta

avistammaan sillä rahalla.

0541 10:55:00:22 10:55:03:22 00:00:03:00 31 48

A forest is just like cropland.

Metsä on metsänomistajan pelto.

0542 10:55:06:03 10:55:08:14 00:00:02:11 27 39

It can't afford to be idle.

-Mm.

-Ei se jouva olemaan jouten.

0543 10:55:10:13 10:55:12:08 00:00:01:20 24 29

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

Just like cropland, huh?

-Metsä on metsänomistajan pelto.

0544 10:55:12:10 10:55:16:24 00:00:04:14 64 73

SPEAKER: IDA´S GRANDDAD (Tauno Korhonen)

When the trees stop growing,

they're replaced with new saplings.

-Vanaha, joka herkee kasvamasta,

niin poikkeen ja uuvet taimet tilalle.

0545 10:55:17:01 10:55:19:00 00:00:01:24 15 31

Cold-heartedly.

Kylymästi vuan.

0546 10:55:19:02 10:55:22:15 00:00:03:13 44 56

Those who don't own forests

claim otherwise.

Vaan se, jolla ei oo mehtää,

niin se puhhuu toista.

0547 10:55:24:20 10:55:28:04 00:00:03:09 53 54

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

If you think about it

from an ecological perspective,

-Jos ajattelis pelkästään

luonnon näkökulmasta, -

0548 10:55:28:06 10:55:32:16 00:00:04:10 52 70

it would have been better

to leave the forest alone.

niin kyllähän se ois parempi,

että sen ois vaan annettu olla.

0549 10:55:33:10 10:55:36:20 00:00:03:10 31 54

SPEAKER: IDA´S GRANDDAD (Tauno Korhonen)

Let me put it in a single word.

-Minäpä sanon pienellä sanalla eron.

0550 10:55:37:20 10:55:41:02 00:00:03:07 15 53

It's unnatural.

Se on luonnotonta se sinun sanoma.

0551 10:55:41:04 10:55:44:22 00:00:03:18 63 60

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen) & GRANDDAD (Tauno Korhonen)

It's unnatural to leave the forest

in its natural state? - Yes!

-Luonnotonta jättää metsä

luonnontilaan? -Nii!

0552 10:55:44:24 10:55:47:20 00:00:02:21 31 45

SPEAKER: IDA´S GRANDDAD (Tauno Korhonen)

You can't even walk through it!

Ku ei piäse jalakamies

kävelemmään läpi!

0553 10:55:48:21 10:55:51:10 00:00:02:14 33 41

SPEAKER: IDA´S GRANDMOM (Leena Korhonen)

At least not Grandma and Grandpa!

-Ainakaan kato ukki ja mummo.

0554 10:55:51:12 10:55:55:24 00:00:04:12 49 72

SPEAKER: IDA´S GRANDDAD (Tauno Korhonen)

An overgrown thicket is what it is.

Not a forest.

-Ryteikköö. Eihän se mehtää ookaan.

0555 10:55:57:08 10:56:02:08 00:00:05:00 33 80

You should listen to your elders.

Pitäis vähän kuunnella,

kun vanahatki kertoo.

0556 10:56:02:10 10:56:08:08 00:00:05:23 60 95

You don't get the same worldly wisdom

from a party congress.

Se kokemus on monesti parempata

ku jokkii puoluekokkous -

0557 10:56:08:10 10:56:10:23 00:00:02:13 22 40

Or from reading books.

tai kirjan oppiminen.

0558 10:56:12:08 10:56:15:19 00:00:03:11 51 55

SPEAKER: IDA´S GRANDMOM (Leena Korhonen)

What do I always tell you?

Don't be such a fusspot.

-Mitäs minä sanoinkaan sulle?

Kouhota vähempi.

0559 10:58:19:07 10:58:23:16 00:00:04:09 26 70

DISTRICT COURT OF HELSINKI

0560 10:58:55:15 10:58:57:19 00:00:02:04 33 35

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

*I deny the charges on the grounds*

Kiistän sakkorangaistukseni

vedoten poliisin toimivallan ylitykseen.

0561 10:58:57:21 10:59:00:05 00:00:02:09 46 38

*that the police have*

*exceeded their authority.*

0562 10:59:00:07 10:59:03:03 00:00:02:21 56 45

*According to section 5 of chapter 4*

*of the criminal law,*

Rikoslain luvun 4 pykälän 5 mukaisesti -

0563 10:59:03:05 10:59:07:01 00:00:03:21 41 61

*we all have to do*

*everything in our power*

minun ja meidän kaikkien

on välttämättä tehtävä kaikkemme -

0564 10:59:07:03 10:59:11:19 00:00:04:16 68 74

*to prevent current and future*

*humanitarian and ecological disasters.*

nykyisten ja uusien humanitääristen ja

ekologisten katastrofien ehkäisemiseksi.

0565 10:59:12:05 10:59:15:12 00:00:03:07 50 53

*Thus, I deny that taking part*

*in the demonstration*

Kiistän siis mielenosoituksen,

siihen osallistumiseni -

0566 10:59:15:14 10:59:20:20 00:00:05:06 65 84

*or the refusal to obey police orders*

*was in any way unreasonable.*

tai poliisin poistumiskäskyä

noudattamatta jättämiseni -

10:59:19:03 10:59:21:18 00:00:02:15 34 42

olleen millään lailla kohtuutonta.

0567 10:59:30:18 10:59:34:12 00:00:03:19 23 60

SPEAKER: MINKA´S GRANDMOM (Anja Pääkkönen)

The wind is picking up.

-Nyt se rupesi tuulemaan.

0568 10:59:34:14 10:59:36:19 00:00:02:05 35 35

The tree will shed its last leaves.

Se viimeset lehdet pudottaa, -

0569 10:59:36:21 10:59:40:04 00:00:03:08 40 53

That's the only tree

that has some left.

kun muissa puissa ei ennää ookaan.

0570 10:59:41:14 10:59:46:16 00:00:05:02 57 81

Would you look at that.

It's almost four o'clock already.

Kato nyt, nuin äkkiäkö se meni jo?

Neljä vailla neljä jo on kello.

0571 10:59:47:24 10:59:52:09 00:00:04:10 37 70

You sure know

how to loosen my knots.

No siinähän se ei koskekaan,

ku sinä niin napakasti hierot.

0572 10:59:54:20 10:59:59:13 00:00:04:18 55 76

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen) & GRANDMOM

We could visit the graves later.

- If we have the time.

-Jaksetaan käydä sitten haudoilla.

-No en tiiä, keritäänkö me.

0573 11:00:02:05 11:00:05:17 00:00:03:12 43 56

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

I was thinking of visiting

Dad's grave too.

-Mä mietin, että pitäiskö käydä

myös iskän haudalla.

0574 11:00:05:19 11:00:08:10 00:00:02:16 38 42

SPEAKER: MINKA´S GRANDMOM (Anja Pääkkönen)

You want to visit your father's grave?

-Ai meinaat keritä isän haudalla käydä?

0575 11:00:08:12 11:00:10:19 00:00:02:07 27 37

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

That's what I was thinking.

-No aattelin, jos kävisin.

0576 11:00:13:00 11:00:17:03 00:00:04:03 62 66

I sometimes think about your stories

from your childhood home.

Mä aina joskus mietin niitä,

mistä sä oot kotoisin.

0577 11:00:17:05 11:00:23:03 00:00:05:23 48 95

How you told me

you went skiing among the pines.

Kun sä aina kerrot, että piti hiihtää

kaiken maailman honkien keskellä.

0578 11:00:23:05 11:00:29:16 00:00:06:11 62 103

Now that I've been there,

I've noticed the pines are all gone.

Nyt kun oon ite käynyt sielläpäin,

niin ei siellä mitään honkia enää ole.

0579 11:00:29:18 11:00:32:16 00:00:02:23 24 47

They've all been logged.

Ne on kaikki hakattu.

0580 11:00:33:09 11:00:37:09 00:00:04:00 40 64

So I sometimes dream

of seeing the place

Niin mä aina unelmoin,

että vois käydä kattomassa, -

0581 11:00:37:11 11:00:41:00 00:00:03:14 30 57

as it was

when you were young.

miltä näytti vaikka sillon,

kun säkin olit nuori.

0582 11:00:42:00 11:00:45:05 00:00:03:05 23 51

SPEAKER: MINKA´S GRANDMOM (Anja Pääkkönen)

Even the rivers dry up.

-Purotkin kuivia. Tai joet.

0583 11:00:45:07 11:00:49:10 00:00:04:03 55 66

If there's a severe drought,

we will get no pure water.

Jos tullee niin vesipula,

että ei oo puhdasta vettäkään.

0584 11:00:49:12 11:00:52:01 00:00:02:14 35 41

Not in our wells nor anywhere else.

Ei tule kaivoihin eikä minnekään.

0585 11:00:52:03 11:00:56:02 00:00:03:24 44 63

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen) & MINKA´S GRANDMOM (Anja Pääkkönen)

And that's what's so worrying.

- It sure is.

-Se on se, mikä mua huolettaa.

-No niinhän se on.

0586 11:00:56:04 11:00:59:18 00:00:03:14 50 57

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

That's why I'm so invested

in nature conservation.

-Siks mä sitä luonnonsuojeluhommaa teen.

0587 11:00:59:20 11:01:04:09 00:00:04:14 44 73

SPEAKER: MINKA´S GRANDMOM (Anja Pääkkönen)

Just don't burden yourself

too much with it.

-Elä ota liian suuria huolia,

jos sä et pysty vaikuttamaan.

0588 11:01:05:08 11:01:08:11 00:00:03:03 29 50

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

I've been trying hard not to.

-No sitä mä oon nyt harjotelluki tässä.

-Mm.

0589 11:01:09:21 11:01:12:16 00:00:02:20 32 45

But you can always do your part.

-Mut osansa voi tehdä kuitenkin.

0590 11:01:12:18 11:01:15:01 00:00:02:08 19 37

SPEAKER: MINKA´S GRANDMOM (Anja Pääkkönen)

You can always try.

-Niin, voihan sitä yrittää.

0591 11:01:15:03 11:01:17:05 00:00:02:02 12 33

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

I *am* trying.

-No mä yritän.

0592 11:01:19:20 11:01:25:07 00:00:05:12 58 88

SPEAKER: MINKA´S GRANDMOM (Anja Pääkkönen)

Don't bear all the worries of the world

on your shoulders.

-Ei sitä kannata kaikkia

maailman murheita ottaa niskaansa.

0593 11:01:28:15 11:01:31:15 00:00:03:00 25 48

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

I'll do as much as I can.

Mä teen sen verran ku mä jaksan.

0594 11:02:01:18 11:02:05:13 00:00:03:20 57 61

SPEAKER: ACTIVIST

Hello and welcome to the debrief

of Operation Arctic Fox.

Moi kaikille. Tervetuloa Naalin purkuun.

0595 11:02:05:15 11:02:09:02 00:00:03:12 52 56

SPEAKER: ACTIVIST (Anders Brandt)

I was disappointed

they didn't take me into custody.

-Mua harmitti sillä hetkellä,

etten päässy putkaan.

0596 11:02:09:04 11:02:13:10 00:00:04:06 39 68

I find being in jail nice and relaxing.

Musta se on aina hyvä kokemus.

Tai se on rentouttavaa.

0597 11:02:13:24 11:02:16:03 00:00:02:04 28 35

I know, I'm weird like that.

Olen outo, tiedän.

0598 11:02:16:05 11:02:20:09 00:00:04:04 62 67

But I know that strategically

it was a good decision to leave.

Mut jälkikäteen tiedän, että oli hyvä

strateginen päätös lähteä.

0599 11:02:20:11 11:02:24:18 00:00:04:07 65 69

Nobody got fined, and we got to

keep our tripods and other stuff.

Kukaan ei saa todennäköisesti sakkoja,

ja saatiin tripodit ja muut mukaan.

0600 11:02:24:20 11:02:30:00 00:00:05:05 52 83

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

You're not weird.

I also find jail a relaxing place.

-Et oo outo. Munkin mielestä

on rentouttavaa olla putkassa.

0601 11:02:30:02 11:02:35:18 00:00:05:16 53 90

SPEAKER: OTTO (Otto Snellman)

I'd also like to see

a deeper link to the Government.

-Mä ehkä haluaisin myös yhdistää tän

enemmän siihen valtiovaltaan.

0602 11:02:35:20 11:02:40:16 00:00:04:21 44 77

If we continue doing

these types of actions,

Ehkä jos jatketaan

samantyyppisten aktioiden tekemistä, -

0603 11:02:40:18 11:02:44:19 00:00:04:01 60 65

we should show how it's related

to political decision-making

niin tuodaan sitä, miten tää liittyy

poliittiseen päätöksentekoon -

0604 11:02:44:21 11:02:49:13 00:00:04:17 67 75

and what the decision-makers can do

in order to solve this problem.

ja mitä voidaan tehdä,

että tää ongelma ratkeaa.

0605 11:02:49:15 11:02:54:24 00:00:05:09 69 86

SPEAKER: OTTO (Otto Snellman)

The forest theme is a perfect

new direction for Extinction Rebellion.

Jos elokapina tarvitsee uutta suuntaa,

tämä metsäteema on täydellinen.

0606 11:02:55:01 11:02:59:13 00:00:04:12 58 72

It combines all the things

Extinction Rebellion brings up.

Tässä yhdistyy yhteen pakettiin

kaikki asiat, mistä Elokapina puhuu.

0607 11:02:59:15 11:03:04:21 00:00:05:06 64 84

The Global South, capitalism,

biodiversity loss, climate crisis,

Globaali etelä, kapitalismi,

luontokato, ilmastokriisi, -

0608 11:03:04:23 11:03:08:01 00:00:03:03 29 50

workers' rights, you name it.

työntekijöiden oikeudet, *you name it.*

0609 11:03:08:03 11:03:11:05 00:00:03:02 46 49

That's why I'd put

heavy emphasis on the angle

Sen takia priorisoisin sitä,

että tehdään sitä työtä, -

0610 11:03:11:07 11:03:14:09 00:00:03:02 45 49

that forestry is

the oil business of Finland.

että hei, huomaatteko,

että metsäkysymys on Suomen öljy.

0611 11:04:57:21 11:05:03:00 00:00:05:04 58 83

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

According to the map,

these areas are about to get logged.

Kartan mukaan nää ois ne,

mitkä aiottais hakata. Nää, noi ja noi.

0612 11:05:03:02 11:05:05:21 00:00:02:19 27 44

Those by the field are not.

Ne pellon puolelle jäävät

ei ois menossa hakkuisiin.

0613 11:05:05:23 11:05:10:01 00:00:04:03 57 66

But all the forest use announcements

are currently valid.

Mutta nää kaikki

metsänkäyttöilmoitukset on voimassa.

0614 11:05:10:18 11:05:15:19 00:00:05:01 51 81

So they can start logging

in all areas at any time.

Ne on vaan alustavasti ilmoittaneet,

että aikovat tehdä vain nämä hakkuut.

0615 11:05:15:21 11:05:19:18 00:00:03:22 55 62

The border of the Aalistunturi

Nature Conservation Area

Se Aalistunturin suojelualueen raja

menee jossain ihan tässä.

0616 11:05:19:20 11:05:21:22 00:00:02:02 28 33

goes somewhere through here.

0617 11:05:21:24 11:05:24:12 00:00:02:13 16 40

So they... Okay.

-Eli ne vetää... Joo.

0618 11:05:24:20 11:05:28:02 00:00:03:07 34 53

They can log up to 1,000 hectares.

-Käytännössä Metsähallitus voi tehdä

1 000 hehtaarin hakkuut täällä.

0619 11:05:28:04 11:05:32:21 00:00:04:17 35 75

We can stop them from driving here.

Me voidaan estää

niiden kuskien ajaminen tänne.

0620 11:05:32:23 11:05:37:06 00:00:04:08 38 69

But if they figure out

a way around us

Mutta me ollaan tarpeeks lähellä,

jos ne keksii kiertoreitin tonne -

0621 11:05:37:08 11:05:42:13 00:00:05:05 47 83

we can walk after them

and stop the harvesters.

tai vaikka päättää kävellä, niin voidaan

kävellä perässä ja pysäyttää ne motot.

0622 11:05:42:15 11:05:47:23 00:00:05:08 37 85

It is forbidden to use the harvesters

Koska se moto ei saa lähteä liikkeelle

eikä ne saa käyttää sitä, -

0623 11:05:48:00 11:05:51:04 00:00:03:04 37 51

if there are people within 90 metres.

jos ihminen on 90 metrin säteellä siitä.

0624 11:05:51:06 11:05:56:01 00:00:04:20 49 77

SPEAKER: VILLE (Ville Murmann) & IDA (Ida Korhonen)

In principle.

- If we had four harvester drivers,

-Periaattessa. -Jos neljä motokuskia

tulis autolla tohon ja lähtis kävelee, -

0625 11:05:56:03 11:06:01:13 00:00:05:10 74 86

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

two or three people could follow them

and sit down next to the harvesters,

kaks kolme ihmistä lähtee perään

ja istuu maahan sen moton viereen, -

0626 11:06:01:15 11:06:04:02 00:00:02:12 25 40

so they can't start them.

niin ne ei voi käynnistää sitä.

0627 11:06:47:03 11:06:50:01 00:00:02:23 33 47

SPEAKER: SUPERVISOR (Mika Seurujärvi)

Hello.

What's your business here?

Päivää. Minkälainen tarkotus teillä on?

0628 11:06:50:03 11:06:53:10 00:00:03:07 58 53

SPEAKER: OTTO (Otto Snellman)

We're preventing the drivers

from getting to the machines.

-Tää on tässä tiellä,

ettei motokuskit pääse koneelle.

0629 11:06:53:12 11:06:55:24 00:00:02:12 29 40

We're protesting the logging.

Meillä on mielenosoitus

hakkuita vastaan.

0630 11:06:56:01 11:07:01:09 00:00:05:08 55 85

SPEAKER: SUPERVISOR (Mika Seurujärvi)

This is an illegal camp,

so you have to leave the area.

-Tämä leirihän ei ole asiallinen,

ja teidän pitää poistua täältä.

0631 11:07:02:09 11:07:04:22 00:00:02:13 23 40

We've now notified you.

Se on nyt teille ilmoitettu.

0632 11:07:05:16 11:07:09:15 00:00:03:24 58 63

I'm sure you knew it already.

- Wasn't exactly a surprise.

Te varmaan tiesittekin.

-Se ei tullut yllätyksenä.

0633 11:07:10:02 11:07:14:11 00:00:04:09 58 70

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

No forests should be logged

the way they are logged today.

-Tällä tavalla, miten Suomessa metsiä

hakataan, ei saa hakata missään.

0634 11:07:14:13 11:07:18:00 00:00:03:12 52 56

But if we could reform

the commercial use of forests

Mutta jos metsätalous

pystyttäis uudistamaan niin, -

0635 11:07:18:02 11:07:22:02 00:00:04:00 59 64

so that it would be in line with

nature's carrying capacity

että se ois oikeasti

ympäristön kantokyvyn rajoissa, -

0636 11:07:22:04 11:07:26:07 00:00:04:03 59 66

and would be both environmentally

and humanely sustainable,

se ois luonnon ja mahdollisesti

ihmisten kannalta kestävämpää -

0637 11:07:26:10 11:07:32:04 00:00:05:19 54 92

and we would have a wide network

of conserved forests,

ja meillä olisi talousmetsien lisäksi

laaja, yhtenäinen suojelualueverkosto, -

0638 11:07:32:06 11:07:36:07 00:00:04:01 50 65

then I would be

completely fine with the loggings.

niin sen jälkeen mun puolesta

saa hakata niin, että antaa mennä.

0639 11:07:36:09 11:07:40:04 00:00:03:20 62 61

The point isn't to dictate

where loggings can or can't be done

Pointti ei oo siinä,

että missä saa hakata ja missä ei, -

0640 11:07:40:06 11:07:44:14 00:00:04:08 63 69

but to point out how our

forest industry is rotten to the core.

vaan siinä, että koko

metsätalous Suomessa on vaan pielessä.

0641 11:07:44:21 11:07:51:21 00:00:07:00 68 112

SPEAKER: VILLE (Ville Murmann)

The locals have proposed the area

to be turned into a national park,

Kun paikalliset ovat tehneet

ehdotuksen kansallispuistosta -

0642 11:07:51:23 11:07:55:24 00:00:04:01 47 65

and still the officials

decide to log the area.

eikä sitä noteerata vaan mennään

äkkiä hakkaamaan se paikka, -

0643 11:07:56:01 11:08:00:07 00:00:04:06 36 68

I think that's pretty irresponsible.

niin kyllä se aika

vastuuttomalta kuulostaa, ja on.

0644 11:08:00:24 11:08:04:14 00:00:03:15 44 58

SPEAKER: SUPERVISOR (Mika Seurujärvi)

But what are you going to do

about the camp?

-Mutta miten te aiotte

tämän kanssa nyt tehdä?

0645 11:08:07:00 11:08:11:10 00:00:04:10 63 70

SPEAKER: OTTO (Otto Snellman)

We wait for the Forest Administration's

response to our demands

-Me odotetaan Metsähallitukselta

vastausta meidän vaatimuksiin.

0646 11:08:11:12 11:08:14:22 00:00:03:10 49 54

and see what they decide to do

about the logging.

-Mitä ne meinaa hakkuilla tehdä.

0647 11:08:14:24 11:08:19:17 00:00:04:18 63 76

SPEAKER: OTTO (Otto Snellman) & SUPERVISOR (Mika Seurujärvi)

We're in no rush here.

- Yes, "no hurry in a ready-made world".

Ei meillä kiire ole.

-Niin, ei kiire valmiissa maailmassa.

0648 11:08:20:01 11:08:22:04 00:00:02:03 11 34

SPEAKER: OTTO (Otto Snellman) & SUPERVISOR (Mika Seurujärvi)

Okay, then.

-No nimenomaan.

-Mut ei mittään.

0649 11:08:22:19 11:08:24:07 00:00:01:13 4 24

SPEAKER: OTTO (Otto Snellman)

Bye.

-Moi moi.

0650 11:08:55:10 11:08:58:06 00:00:02:21 36 45

SPEAKER: REPORTER / Der Spiegel

*How are you using the skis and such?*

*(in English) Milloin käytätte suksia?*

0651 11:08:58:08 11:09:03:05 00:00:04:22 63 78

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

Yeah, if we need to go and check

that the machines are stopped,

Jos meidän pitää varmistaa,

että koneet on pysäytetty, -

0652 11:09:03:07 11:09:05:08 00:00:02:01 23 33

then we just ski there.

niin hiihdämme paikalle.

0653 11:09:06:11 11:09:10:09 00:00:03:23 57 63

SPEAKER: REPORTER / Der Spiegel

*What are you doing there?*

*What's your day like right now?*

*-Mitä te teette siellä?*

*Mitä siellä tapahtuu juuri nyt?*

0654 11:09:10:12 11:09:14:14 00:00:04:02 37 65

*How many are you?*

- Yeah, well, okay.

*Montako teitä on?*

-No joo.

0655 11:09:14:16 11:09:20:04 00:00:05:13 53 88

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

First off, all about this area,

so this Aalistunturi,

Kerron ensin tästä alueesta.

Tämä paikka, Aalistunturi, -

0656 11:09:20:06 11:09:22:23 00:00:02:17 38 43

it's a large, state-owned forest area.

on suuri valtio-omisteinen metsäalue.

0657 11:09:23:00 11:09:26:09 00:00:03:09 49 54

Forestry companies

started logging these forests,

Metsäyhtiöt aloittivat

hakkuut näissä metsissä, -

0658 11:09:26:11 11:09:30:22 00:00:04:11 49 71

and our camp is

in the middle of the forest road.

ja olemme pystyttäneet leirimme

metsätien keskelle.

0659 11:09:30:24 11:09:34:24 00:00:04:00 59 64

So, we blocked the forest road

that leads to these loggings

Tukimme siis

hakkuualueelle johtavan tien -

0660 11:09:35:01 11:09:38:20 00:00:03:19 33 60

with our tent and with ourselves.

teltoillamme

ja olemalla tien tukkeena.

0661 11:10:39:16 11:10:42:04 00:00:02:13 20 40

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

What a fucking trip!

Vittu mikä reissu!

0662 11:10:42:06 11:10:46:18 00:00:04:12 64 72

The Finnish Forest Administration

claims 30,000 euros in damages

Metsähallitus vaatii jotain

30 000:n vahingonkorvauksia meiltä -

0663 11:10:46:20 11:10:51:15 00:00:04:20 49 77

because we tried to protect

state-owned property,

sen takia, et me yritetään olla siellä

puolustamassa valtion omaisuutta.

0664 11:10:51:17 11:10:55:10 00:00:03:18 43 60

meaning property that

belongs to all Finns.

Eli meidän kaikkien suomalaisten

yhteistä omaisuutta.

0665 11:11:00:01 11:11:03:04 00:00:03:03 40 50

SPEAKER: NEWS REPORTER / YLE

*In today's news,*

*Aalistunturi in Kolari.*

*Kolarin Aalistunturi*

*lauantaiaamuna Lapissa.*

0666 11:11:03:06 11:11:06:15 00:00:03:09 59 54

*Forest activists are planning*

*to disrupt logging operations*

*Metsäaktivistit aikovat keskeyttää*

*jo toisen kerran -*

0667 11:11:06:17 11:11:09:12 00:00:02:20 38 45

*near the mountain*

*for the second time.*

*Metsähallituksen hakkuut*

*tunturin kupeessa.*

0668 11:11:09:14 11:11:14:12 00:00:04:23 53 79

*During the first protest,*

*the activists were detained*

*Ensimmäisestä mielenilmauksesta*

*aktivistit joutuivat poliisin säilöön -*

0669 11:11:14:14 11:11:19:14 00:00:05:00 68 80

*and are now facing a claim for*

*tens of thousands of euros in damages*

*ja ovat saamassa kymmenien tuhansien*

*eurojen vahingonkorvausvaateen -*

0670 11:11:19:16 11:11:21:23 00:00:02:07 29 37

*for interrupting the logging.*

*metsätöiden keskeyttämisestä.*

0671 11:11:22:00 11:11:24:17 00:00:02:17 32 43

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

It's really important to go back

-On todella tärkeetä,

että me lähdetään tonne nyt takas, -

0672 11:11:24:19 11:11:30:15 00:00:05:21 52 93

to show the Forest Administration

and the Government

*että me osoitetaan Metsähallitukselle*

*ja tavallaan Suomelle, -*

0673 11:11:30:17 11:11:35:16 00:00:04:24 65 79

*that we will not back down*

*even if faced with compensation claims*

*että me ei olla valmiita perääntymään,*

*vaikka meitä uhataan -*

0674 11:11:35:18 11:11:39:03 00:00:03:10 47 54

*or other consequences,*

*since our cause is true.*

*vahingonkorvauksilla*

*ja muilla seuraamuksilla.*

0675 11:11:39:05 11:11:44:02 00:00:04:22 50 78

*But the truth is that*

*we can't stop these loggings*

*Mutta totuushan on, että me ei pystytä*

*näitä hakkuita pysäyttämään.*

11:11:43:18 11:11:47:17 00:00:03:24 48 63

*Eikä me pystytä pysäyttämään*

*Suomen luontokatoa.*

0676 11:11:59:08 11:12:03:01 00:00:03:18 21 60  
SPEAKER: ACTIVISTS TOGETHER (IDA, JACOB, SOMMER + Others)

*Happy birthday to you*

*Paljon onnea vaan*

0677 11:12:03:03 11:12:06:12 00:00:03:09 21 54

*Happy birthday to you*

*Paljon onnea vaan*

0678 11:12:06:20 11:12:09:11 00:00:02:16 20 42

*Happy birthday to...*

*Paljon onnea...*

0679 11:12:09:15 11:12:13:15 00:00:04:00 38 64

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen) & OTHER ACTIVISTS

Me and the Aalistunturi National Park!

-Minä ja Aalistunturin kansallispuisto!

0680 11:12:14:13 11:12:19:02 00:00:04:14 21 73

*Happy birthday to you*

*Paljon onnea vaan*

0681 11:12:22:13 11:12:24:23 00:00:02:10 13 38

SPEAKER: ACTIVIST

Logging yoga.

*-Logging yoga!*

0682 11:12:31:03 11:12:33:24 00:00:02:21 23 45

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

This snow is so pretty.

Tää lumi on niin kaunista.

0683 11:12:40:16 11:12:43:07 00:00:02:16 28 42

I want to make a snow angel.

Haluun tehdä lumienkelin.

0684 11:13:26:18 11:13:28:18 00:00:02:00 19 32

SPEAKER: ACTIVIST (Emma Kähkönen) in walkie-talkie

*Upstairs listening.*

*Yläkerta kuulee.*

0685 11:13:30:08 11:13:34:17 00:00:04:09 67 70

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen) in walkie-talkie

Great. We found the harvester

and will have a word with the driver.

-Mahtavaa. Me löydettiin moto,

ja me käydään jututtaan.

0686 11:13:34:19 11:13:37:21 00:00:03:02 27 49

SPEAKER: ACTIVIST (Emma Kähkönen) in walkie-talkie

*That's really good to hear.*

*-Tosi mahtavaa. Kullanarvoista tietoa.*

0687 11:13:39:10 11:13:42:01 00:00:02:16 38 42

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

Let's go tell him

what we have to say.

-Käydään sanomassa,

mitä meillä on sanottavaa.

0688 11:13:42:04 11:13:46:05 00:00:04:01 62 65

"There's a demonstration happening,

you can take the day off."

"Täällä on mielenosoitus,

ja voit lähteä vapaalle."

0689 11:13:47:00 11:13:49:16 00:00:02:16 35 42

The snow crust is harder over here.

Täällä vähän hanki kantaa.

0690 11:13:50:15 11:13:55:17 00:00:05:02 45 81

This is so scary.

I don't want to bother him.

Tää on niin pelottavaa.

Jotenkin ei haluu häiritä.

0691 11:14:45:07 11:14:47:02 00:00:01:20 6 29

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

Hello?

Haloo!

0692 11:14:48:10 11:14:50:08 00:00:01:23 13 31

Good evening.

Iltaa.

0693 11:14:50:10 11:14:53:20 00:00:03:10 32 54

Listen, we came here to tell you

Tota, me ollaan

tämmönen informaatioryhmä, -

0694 11:14:53:22 11:14:57:04 00:00:03:07 37 53

that we're staging a protest in here,

ja meillä on täällä alkamassa

mielenosoitus, -

0695 11:14:57:06 11:15:00:12 00:00:03:06 32 52

so you can take the evening off.

niin voit ottaa illan vaapaks.

0696 11:15:04:24 11:15:07:24 00:00:03:00 28 48

SPEAKER: FOREST HARVESTER & IDA (Ida Korhonen)

It has already begun?

- Yes.

-Se on nyt alkanu?

-Joo!

0697 11:15:10:00 11:15:11:20 00:00:01:20 11 29

SPEAKER: FOREST HARVESTER

Okay, then.

-Ei mittään.

0698 11:15:11:22 11:15:15:10 00:00:03:13 47 56

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

Take the evening off,

and perhaps tomorrow too.

-Ota vapaailta ja ehkä huominenkin.

Katotaan, miten tää etenee.

0699 11:15:15:12 11:15:18:23 00:00:03:11 32 55

SPEAKER: FOREST HARVESTER

I still have to move my vehicle.

-Minun pitää mennä eteenkäsin.

En pääse taaksekäsin.

0700 11:15:20:00 11:15:23:14 00:00:03:14 45 57

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen) & FOREST HARVESTER

Okay.

- I'll take it to the side of the road.

-Joo!

-Tuonne tienlaitaan.

0701 11:15:23:16 11:15:28:05 00:00:04:14 41 73

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen) & FOREST HARVESTER

That's okay.

- It's too steep to go back.

-Okei!

-Takana on niin jyrkkää. Alkaa sutimaan.

0702 11:15:28:07 11:15:32:02 00:00:03:20 52 61

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

Sure, take it to the road

so you can park it safely.

-Tee sinne asti, että pääset tielle.

Saat turvallisesti parkkiin.

0703 11:15:32:04 11:15:36:03 00:00:03:24 38 63

SPEAKER: FOREST HARVESTER & IDA (Ida Korhonen)

Got it.

- Thanks. Have a good evening.

-Selvä homma.

-Jes! Kiitos, illanjatkot!

0704 11:15:40:05 11:15:44:18 00:00:04:13 51 72

SPEAKER: ACTIVIST

It was pretty freaky

being so close to the machine.

-Oli aika kuumottavaa,

kun oli tossa noin lähellä.

0705 11:16:07:19 11:16:12:06 00:00:04:12 73 72

SPEAKER: ACTIVISTS (Emma Kähkönen & Theo Levlin)

Maybe "Activists call out unsustainable

forest use by the Finnish state."

-"Activists call out unsustainable

forest use by the Finnish state."

0706 11:16:12:08 11:16:15:12 00:00:03:04 36 51

SPEAKER: Emma Kähkönen

Or "unsustainable Finnish forestry",

-Joo, tai sitten:

"unsustainable Finnish forestry",

0707 11:16:15:14 11:16:21:18 00:00:06:04 63 99

because Finnish forestry

still has this aura of sanctity to it.

koska suomalaisella metsätaloudella

on vielä tämmönen sädekehä.

0708 11:16:21:20 11:16:26:16 00:00:04:21 74 77

Let's be straight: "We're calling out

the unsustainable Finnish forestry."

Sanotaan suoraan: "We're calling out

the unsustainable Finnish forestry."

0709 11:16:26:24 11:16:30:07 00:00:03:08 50 53

SPEAKER: Theo Levlin

"Finnish forestry industry in Lapland",

how about?

-"Finnish forestry industry in Lapland"?

0710 11:16:30:09 11:16:33:11 00:00:03:02 29 49

SPEAKER: Emma Kähkönen

But it's a nation-wide issue!

-Mutta se on koko valtakunnan...

0711 11:16:34:03 11:16:37:09 00:00:03:06 38 52

SPEAKER: Emma Kähkönen & Activist (in walkie-talkie)

All right!

*- You had something to say?*

No niin!

*-Oliko asiaa?*

0712 11:16:39:09 11:16:42:24 00:00:03:15 36 58

SPEAKER: Emma Kähkönen (in walkie-talkie)

Just wanted to know where you're at.

-Sitä kyseltiin,

että missäpä kohtaa hiihdätte.

0713 11:16:43:01 11:16:45:03 00:00:02:02 27 33

Should we prepare the food?

Laitetaanko ruoka tulemaan?

0714 11:16:48:03 11:16:50:19 00:00:02:16 26 42

SPEAKER: ACTIVISTS IN THE CAMP (in walkie-talkie)

Do you read me, Fireplace?

Kuuleeko Takkatuli?

0715 11:16:50:22 11:16:53:03 00:00:02:06 24 36

SPEAKER: ACTIVISTS IN THE CABIN (in walkie-talkie)

*Read you loud and clear.*

*-Takkatuli on paikalla.*

0716 11:16:53:16 11:16:57:24 00:00:04:08 47 69

SPEAKER: ACTIVISTS IN THE CAMP (in walkie-talkie)

People down here wish you

a very pleasant night

-Alakerrasta lähetetään

lämpimät hyvän yön toivotukset.

0717 11:16:58:01 11:17:01:11 00:00:03:10 35 54

*and send you lots of hugs and love.*

*Paljon haleja ja rakkautta.*

0718 11:17:02:19 11:17:08:05 00:00:05:11 53 87

SPEAKER: ACTIVISTS IN THE CABIN (in walkie-talkie)

How lovely, likewise.

And keep warm during the night.

*-Oi, ihanaa! Täältä myös!*

*Pysykää lämpiminä!*

0719 11:17:08:07 11:17:11:08 00:00:03:01 31 49

*Kisses, love you!*

*- Good night!*

*Pus, pus, love you!*

0720 11:17:13:05 11:17:16:05 00:00:03:00 44 48

SPEAKER: ACTIVIST IN SOCIAL MEDIA

*This is a perfect place*

*for a national park.*

*-Tänne kyllä sopis kansallispuisto.*

0721 11:17:16:18 11:17:19:04 00:00:02:11 30 39

*Our biodiversity is declining.*

*Luontokato etenee.*

0722 11:17:19:06 11:17:24:23 00:00:05:17 59 91

*Finland is not conserving 30%*

*of its land area and forests.*

*Suomi ei ole suojellut 30:tä prosenttia*

*maapinta-alastaan, metsistään.*

0723 11:17:25:00 11:17:28:09 00:00:03:09 31 54

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

It looks so amazing over there.

-Vitsi tuolla näyttää

ihan uskomattomalta.

0724 11:17:30:18 11:17:34:12 00:00:03:19 52 60

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen) & OTSO (Otso Piitulainen)

Tuuli is there as well. No way!

- Ville and Ida too.

Ja Tuulikin on siellä.

-Ville ja Ida.

0725 11:17:36:02 11:17:37:13 00:00:01:11 13 23

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

Aalistunturi!

-Aalistunturi!

0726 11:17:37:15 11:17:40:06 00:00:02:16 43 42

SPEAKER: OTSO (Otso Piitulainen)

Can we send them

collective encouragements?

-Pitäiskö lähettää

kollektiivinen tsemppi täältä?

0727 11:17:41:09 11:17:44:12 00:00:03:03 49 50

SPEAKER: MINKA (Minka Virtanen)

"Greetings from the southern camp",

or something.

-"Myös täällä puolijoukkueteltassa!"

Jotain tommosta.

0728 11:17:44:14 11:17:46:24 00:00:02:10 31 38

It's a fun idea, right?

- Yeah.

-Eiks ois hauskaa?

-Joo, joo.

0729 11:18:19:06 11:18:22:13 00:00:03:07 19 53

SPEAKER: JAKOB (Jakob Wartiovaara)

Ida is coming! Yay!

Ida saapuu! Jee!

0730 11:18:23:17 11:18:27:05 00:00:03:13 43 56

SPEAKER: ACTIVIST

Way to go!

- Have you been skiing for long?

-Hyvä!

-Ooksä kauan hiihtänyt?

0731 11:18:28:21 11:18:31:13 00:00:02:17 25 43

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

Since 6 a.m.

- Seriously?

-Siitä aamukuudesta.

-Oikeesti?

0732 11:18:31:16 11:18:33:06 00:00:01:15 5 26

SPEAKER: ACTIVIST

Nice!

-Tyylikästä!

0733 11:18:35:00 11:18:37:13 00:00:02:13 17 40

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

No way, how cute!

Eikä, miten söpöä!

0734 11:18:56:24 11:18:58:12 00:00:01:13 6 24

SPEAKER: POLICE OFFICER

Hello.

-Päivää!

0735 11:18:58:24 11:19:02:23 00:00:03:24 28 63

We have to ask you to leave.

Poliisi pyytää teitä poistumaan.

0736 11:19:06:12 11:19:09:10 00:00:02:23 19 47

SPEAKER: JAKOB (Jakob Wartiovaara)

Can we ask you why?

-Saako kysyä siihen syytä?

0737 11:19:09:12 11:19:12:13 00:00:03:01 39 49

SPEAKER: POLICE OFFICER

People need to get to the logging site.

-Tästä pitäisi päästä hakkuutyömaalle.

0738 11:19:12:15 11:19:17:01 00:00:04:11 51 71

The machines need to be able

to drive through here.

Että täältä pystyy työkoneet

tulemaan tätä tietä pitkin.

0739 11:19:17:03 11:19:20:10 00:00:03:07 51 53

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

Okay. - I understand we can't

camp out on the road,

Ymmärrän kyllä,

että tiellä ei saa telttailla, -

0740 11:19:20:12 11:19:22:19 00:00:02:07 30 37

but can I do it in the forest?

mutta saanko mennä

metsään telttailemaan?

0741 11:19:22:21 11:19:28:10 00:00:05:14 53 89

SPEAKER: POLICE OFFICER

We ask you to leave the area

and head to the highway.

-Me ollaan annettu käsky poistua

tuonne valtatielle.

0742 11:19:28:12 11:19:34:00 00:00:05:13 48 88

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen) & POLICE OFFICER

On what grounds?

- You're blocking the logging--

-Ja mikä on peruste?

-Te estätte täällä tätä hakkuu...

0743 11:19:34:02 11:19:36:01 00:00:01:24 20 31

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

But what if I won't?

-Mitä jos mä en estä?

0744 11:19:36:03 11:19:40:03 00:00:04:00 51 64

Does it mean I can't camp out

anywhere in the area?

Enkö mä saa olla

koko tällä alueella telttailemassa?

0745 11:19:40:05 11:19:43:10 00:00:03:05 55 51

SPEAKER: POLICE OFFICER & IDA (Ida Korhonen)

We're removing you from the area.

- So what's the area?

-Alueelta poistetaan.

-Mikä on se alue?

0746 11:19:43:12 11:19:47:12 00:00:04:00 55 64

SPEAKER: POLICE OFFICER & IDA (Ida Korhonen)

This entire surrounding area.

- Everything in my sight?

-Se on tämä lähialue.

-Se minkä mä näen, niinkö?

0747 11:19:47:14 11:19:50:19 00:00:03:05 48 51

SPEAKER: POLICE OFFICER

We've informed you,

and now we ask you to leave.

-Tämä asia teille kerrottiin

ja nyt pyydetään teitä poistumaan.

0748 11:19:57:00 11:19:59:17 00:00:02:17 27 43

SPEAKER: ACTIVIST

Oh no, this was a bad plan.

-Voi että! Tää olikin huono plääni.

0749 11:19:59:19 11:20:03:16 00:00:03:22 63 62

SPEAKER: POLICE OFFICER

No, this is good. I've occasionally

done this with my kids too.

Tää on loistava.

Oon tehnyt kotona lapsille samaa.

0750 11:20:03:18 11:20:07:24 00:00:04:06 54 68

All right, then.

- Just under different circumstances.

-No niin!

-Se on vaan vähän toista maata.

0751 11:20:12:22 11:20:16:08 00:00:03:11 39 55

Sure puts you in a winter holiday mood.

-Siinä on hiihtolomatunnelmaa!

0752 11:20:18:09 11:20:21:05 00:00:02:21 42 45

SPEAKER: POLICE OFFICER

We're ensuring

smooth traffic to the site.

Olemme

turvaamassa työmaakulkua.

0753 11:20:21:07 11:20:26:02 00:00:04:20 63 77

You can't stay in this area.

It's not enough if you move aside.

Tällä alueella ette voi olla.

11:20:23:00 11:20:26:02 00:00:03:02 44 49

Ei riitä, että poistutte

vain tähän viereen.

0754 11:20:27:09 11:20:29:09 00:00:02:00 7 32

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

Got it.

-Asia selvä.

0755 11:20:42:11 11:20:45:21 00:00:03:10 38 54

SPEAKER: POLICE OFFICER

You've been ordered to

leave the area.

-Sinulle on annettu poistumiskäsky.

0756 11:20:45:23 11:20:48:03 00:00:02:05 16 35

You must go now.

Sinun täytyy nyt poistua.

0757 11:20:48:05 11:20:53:06 00:00:05:01 62 81

Want to walk on your own feet

or shall we take you to our van?

Haluatko itse kävellä pois

vai viedäänkö sinut poliisiautoon?

0758 11:20:53:08 11:20:55:08 00:00:02:00 24 32

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

I've done nothing wrong.

-Mä en oo tehny mitään väärää.

0759 11:20:55:10 11:20:58:18 00:00:03:08 53 53

I haven't been designated

any other place to protest.

Ei oo annettu mitään muuta

paikkaa osoittaa mieltä.

0760 11:20:59:05 11:21:02:14 00:00:03:09 36 54

SPEAKER: POLICE OFFICER

We've ordered you to

leave the area,

-Sinun täytyy tästä poistua.

0761 11:21:02:16 11:21:07:19 00:00:05:03 55 82

and if you refuse to do so

we are forced to detain you.

Syyllistyt niskotteluun, jos et poistu,

ja sinut otetaan kiinni.

0762 11:21:08:10 11:21:13:23 00:00:05:13 43 88

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

I understand,

but I have done nothing wrong

-Ymmärrän, mutta en ole tehnyt mitään,

minkä nojalla minut ois oikeus poistaa.

0763 11:21:14:00 11:21:16:11 00:00:02:11 21 39

so I refuse to leave.

Joten minä en poistu tästä.

0764 11:22:53:02 11:22:55:00 00:00:01:23 19 31

SPEAKER: IDA´S FATHER & IDA (Ida Korhonen)

*Hi, Ida.*

- Hi, Dad.

*-Ciao, Ida.*

-Ciao, iskä.

0765 11:22:55:02 11:22:57:22 00:00:02:20 30 45

*Where are you?*

- In Rovaniemi.

*-Missä sä oot?*

-Rovaniemellä.

0766 11:22:57:24 11:23:01:16 00:00:03:17 55 59

SPEAKER: IDA´S FATHER

*I thought so when I saw*

*a photo of you in a police van.*

*-Niin ajattelinkin, kun näin*

*susta kuvan poliisiautossa.*

0767 11:23:02:14 11:23:07:04 00:00:04:15 66 74

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

Oh yeah, I posted that photo.

I almost sent it to our family chat.

-Ai niin, mä postasin sen kuvan.

Meinasin laittaa sen perhechattiin.

0768 11:23:07:06 11:23:11:05 00:00:03:24 28 63

Mum asked us

if we were home

Kun mä vastailin äidin viestiin:

0769 11:23:11:07 11:23:14:10 00:00:03:03 39 50

in case Anne's family

came for a visit.

"Sopiiko, että Annen perhe tulee

käymään lauantaina. Oletteko kotona?"

0770 11:23:14:12 11:23:19:02 00:00:04:15 45 74

So I replied to her

from the back of the van.

Vastasin siihen viestiin

sieltä maijan takaosasta.

0771 11:23:20:02 11:23:23:10 00:00:03:08 51 53

I almost posted the photo

but thought better of it.

Meinasin laittaa kuvan,

mutta sit ajattelin, että en mä ehkä.

0772 11:23:23:12 11:23:25:20 00:00:02:08 32 37

Maybe it's best you didn't know.

Ehkä teidän ei tartte tietää.

0773 11:23:25:22 11:23:28:16 00:00:02:19 32 44

SPEAKER: IDA´S FATHER

*Yeah, best not to tell your mum.*

*-Ehkä ei kannata kertoa äidille.*

0774 11:23:30:02 11:23:32:04 00:00:02:02 19 33

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

Oh, and guess what.

-Arvaa mitä.

0775 11:23:32:06 11:23:35:08 00:00:03:02 26 49

This is sort of unrelated,

Tää ei liity tavallaan

tähän aiheeseen, -

0776 11:23:35:10 11:23:42:00 00:00:06:15 55 106

but the first message I saw

after getting my phone back

mut eka viesti, minkä mä näin,

kun mä tulin putkasta, -

0777 11:23:43:02 11:23:48:20 00:00:05:18 52 92

had to do with those forests

I surveyed last summer.

niin Enontekiöllä yhet niistä metsistä,

mitä olin viime kesänä kartoittamassa, -

0778 11:23:48:22 11:23:52:19 00:00:03:22 52 62

They've been turned

into a nature conservation area.

niin niistä on perustettu

luonnonsuojelualue.

0779 11:23:52:21 11:23:56:21 00:00:04:00 49 64

Olli saw it on some map

and sent me a screenshot,

Olli oli bongannut sen

jostain kartasta -

0780 11:23:56:23 11:24:00:04 00:00:03:06 36 52

saying they are now

protected areas.

ja sanoi, että niistä on

nyt tullut luonnonsuojelualue.

0781 11:24:00:06 11:24:03:00 00:00:02:19 16 44

I was all "yay".

Olin ihan silleen: "Jee, jee, jee!"

0782 11:24:03:02 11:24:06:09 00:00:03:07 42 53

SPEAKER: IDA´S FATHER & IDA (Ida Korhonen)

*That's good.*

- This must be the first time

*-Hyvä.*

-Ei oo vielä ikinä silleen käynyt, -

0783 11:24:06:11 11:24:11:06 00:00:04:20 68 77

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

that an area I've surveyed has been

turned into a conservation area.

että mun kartoittamasta alueesta

tulee virallinen luonnonsuojelualue.

0784 11:24:11:08 11:24:14:23 00:00:03:15 48 58

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen) & IDA´S FATHER

But now it happened.

*- When are you coming here?*

Mutta nyt on!

*-Ootsä milloin tulossa?*

0785 11:24:15:10 11:24:18:20 00:00:03:10 54 54

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

On Wednesday, I think.

We can watch some sci-fi movie.

-Keskiviikkona varmaan.

Voidaan kattoa joku scifi-leffa.

0786 11:24:21:08 11:24:28:00 00:00:06:17 59 107

SPEAKER: REPRESENTATIVES OF METSÄHALLITUS (Forest Administration)   
(Juha Niemelä, Director General CEO)

Overall I think this kind of

interaction is very important.

Kaiken kaikkiaan

vuorovaikutus on tärkeää, -

0787 11:24:28:19 11:24:32:03 00:00:03:09 50 54

We at the Forest Administration

want to advance it

ja me ollaan siihen sitouduttu.

11:24:28:20 11:24:32:03 00:00:03:08 43 53

Metsähallitus haluaa

sitä viedä eteenpäin -

0788 11:24:32:05 11:24:36:09 00:00:04:04 51 67

and do better at it

than we've perhaps done so far.

ja olla parempi siinä

kuin ollaan tähän saakka oltu.

0789 11:24:37:06 11:24:40:06 00:00:03:00 31 48

Being a state-owned enterprise,

Metsähallitus kun on

yhteinen valtionlaitos, -

0790 11:24:40:08 11:24:45:19 00:00:05:11 64 87

we at the Forest Administration

want to hear everyone's opinion.

niin me kuunnellaan mielellään

kaikenlaisia mielipiteitä.

0791 11:24:47:12 11:24:50:16 00:00:03:04 25 51  
SPEAKER: METSÄHALLITUS REPRESENTATIVE Juha Niemelä &  
JAKOB (Jakob Wartiovaara)

Please.

- At our meetings

Ole hyvä.

-Meillä on Metsäliikkeen kokouksissa -

0792 11:24:50:18 11:24:56:09 00:00:05:16 53 90

SPEAKER: JAKOB (Jakob Wartiovaara)

we regularly use hand gestures

to ease communication.

tapana käyttää käsimerkkejä

keskustelun sujuvoittamiseksi.

0793 11:24:56:11 11:25:00:01 00:00:03:15 51 58

You can ask for the floor

by lifting one finger up.

tapana käyttää käsimerkkejä

keskustelun sujuvoittamiseksi.

0794 11:25:00:03 11:25:03:22 00:00:03:19 54 60

And if you notice someone

already has their finger up,

Jos huomaa,

että jollain on jo sormi ojossa, -

0795 11:25:03:24 11:25:09:02 00:00:05:03 48 82

you can lift more fingers

to indicate your turn.

voi sitä mukaa laittaa enemmän sormia,

niin puheenvuorojono muodostuu.

0796 11:25:09:04 11:25:12:13 00:00:03:09 28 54

If you have a short comment,

Jos on suora, lyhyt pointti, -

0797 11:25:12:15 11:25:16:17 00:00:04:02 44 65

you can show it like this

to skip the queue.

niin sen voi tällä lailla näyttää

ja ohittaa jonon.

0798 11:25:16:19 11:25:21:05 00:00:04:11 40 71

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

But it can only be one sentence.

- Yeah.

Se saa olla vain

yhden lauseen pituinen.

0799 11:25:21:07 11:25:27:19 00:00:06:12 48 104

SPEAKER: JAKOB (Jakob Wartiovaara)

And we wave our hand like this

to show we agree.

-Ja sitten vielä,

jos on samaa mieltä, -

11:25:24:17 11:25:27:20 00:00:03:03 33 50

voi tällä lailla käsiä heiluttaa.

0800 11:25:27:21 11:25:33:08 00:00:05:12 43 88

That also makes

the communication smoother.

Sekin sujuvoittaa keskustelua, -

11:25:30:00 11:25:33:08 00:00:03:08 42 53

kun ei mene koko kierrosta,

että komppaan.

0801 11:25:33:10 11:25:36:02 00:00:02:17 28 43

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

Can I ask something?

- Okay.

Saako kysyä kysymyksen?

-Okei.

0802 11:25:37:18 11:25:42:00 00:00:04:07 67 69

Are you really going to sue

the protesters who were at Aalistunturi

-Aikooko Metsähallitus oikeasti haastaa

oikeuteen Aalistunturilla olijat -

0803 11:25:42:02 11:25:45:06 00:00:03:04 33 51

and seek 60,000 euros in damages?

ja vaatia 60 000 euroa

vahingonkorvauksia?

0804 11:25:51:04 11:25:54:15 00:00:03:11 53 55

SPEAKER: IDA (Ida Korhonen)

Our ideological differences

are so fundamentally big.

Siinä on niin iso perimmäinen aate-ero.

0805 11:25:54:17 11:25:58:22 00:00:04:05 59 67

Realising that was the main thing

I got out of the meeting.

Mulle tärkein anti oli,

että ymmärsi sen aate-eron.

0806 11:25:58:24 11:26:02:15 00:00:03:16 50 58

That they actually think

ecological sustainability

Sen, että ne oikeesti aattelee,

että ekologinen kestävyys -

0807 11:26:02:17 11:26:05:22 00:00:03:05 42 51

is as valuable

as economic sustainability.

on taloudellisen kestävyyden

kanssa yhtä arvokas.

0808 11:26:05:24 11:26:07:21 00:00:01:22 20 30

They fail to realise

Eikä ne tajuu sitä, -

0809 11:26:07:23 11:26:11:01 00:00:03:03 55 50

that without ecological

sustainability we have nothing.

et jos ekologinen kestävyys romahtaa,

niin ei oo enää mitään.

0810 11:26:11:03 11:26:14:05 00:00:03:02 52 49

This will have an impact

on all activism in Finland.

Tää vaikuttaa

kaikkeen aktivismiin Suomessa.

0811 11:26:14:07 11:26:19:12 00:00:05:05 69 83

Although it might seem it only

affects our small group of protesters,

Vaikka tuntuu, että se on

meidän pienen porukan kysymys, -

0812 11:26:19:14 11:26:23:18 00:00:04:04 46 67

it actually concerns

all activists in Finland.

niin se ei ole.

Se on kaikkien aktivistien kysymys.

0813 11:26:23:20 11:26:28:05 00:00:04:10 39 70

If we get sentenced to

pay the damages,

Jos se oikeudenkäynti menee läpi

ja meidät tuomitaan, -

0814 11:26:28:07 11:26:31:19 00:00:03:12 48 56

it will make activism in Finland

very expensive.

sitten on ennakkotapaus,

joka tekee aktivismin tosi kalliiksi.

0815 11:26:31:21 11:26:36:14 00:00:04:18 67 76

I want to end by saying that,

by the way, we're not afraid of this.

Haluaisin vielä loppuun sanoa,

että me ei pelätä tätä.

0816 11:26:36:16 11:26:39:11 00:00:02:20 42 45

*It won't stop us*

*from continuing our work.*

Tää ei tuu estämään meitä jatkamasta.

0817 11:26:39:13 11:26:42:23 00:00:03:10 35 54

SPEAKER: DEMONSTRATION / ACTIVISTS

What do we want?

- Save the nature!

*-What do we want?*

*-Save the nature!*

0818 11:26:43:00 11:26:46:10 00:00:03:10 35 54

What do we want?

- Save the nature!

*-What do we want?*

*-Save the nature!*

0819 11:26:46:19 11:26:50:09 00:00:03:15 21 58

Up with carbon sinks!

-Nielut ylös!

-Nielut ylös!

0820 11:26:50:11 11:26:54:02 00:00:03:16 19 58

Down with loggings!

-Hakkuut alas!

-Hakkuut alas!

0821 11:26:54:04 11:26:57:16 00:00:03:12 21 56

Up with carbon sinks!

-Nielut ylös!

-Nielut ylös!

0822 11:26:57:18 11:27:01:03 00:00:03:10 19 54

Down with loggings!

-Hakkuut alas!

-Hakkuut alas!

0823 11:27:01:05 11:27:04:17 00:00:03:12 21 56

Up with carbon sinks!

-Nielut ylös!

-Nielut ylös!

0824 11:27:04:19 11:27:08:00 00:00:03:06 19 52

Down with loggings!

-Hakkuut alas!

-Hakkuut alas!

0825 11:27:08:02 11:27:11:19 00:00:03:17 26 59

Our forests are in danger!

-Metsä on vaarassa!

-Metsä on vaarassa!

0826 11:27:11:21 11:27:15:08 00:00:03:12 25 56

Turned to pulp and paper!

-Selluna padassa!

-Selluna padassa!

0827 11:27:15:10 11:27:19:02 00:00:03:17 45 59

Thankfully we have a solution,

which is this:

-Onneksi meillä on tähän ratkaisu.

Nimittäin:

0828 11:27:19:04 11:27:23:00 00:00:03:21 27 61

Set limits to the loggings!

Rajat metsähakkuille!

-Rajat metsähakkuille!

0829 11:27:23:06 11:27:26:20 00:00:03:14 32 57

What forests?

- Natural forests!

-Mitkä metsät?

-Luonnonmetsät!

0830 11:27:26:22 11:27:30:05 00:00:03:08 29 53

Whose forests?

- Our forests!

-Keiden metsät?

-Meidän metsät!

0831 11:27:33:15 11:27:36:09 00:00:02:19 23 44

STOP BIODIVERSITY LOSS!